

# Chhlhaba nha dzoja

Leo y escribo en mi lengua





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Ubaldo Matías Cayetano

Asesoría académica y revisión técnica  
Rocío Flores Fernández

Asesoría lingüística  
Paola Ambrosio Lázaro

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
Tania Fernández Urías  
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Diseño, revisión editorial y diagramación  
Laura Sainz Olivares

Ilustración  
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

Portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

////////////////////////////////////  
*Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Libro del adulto. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo [ccano@inea.gob.mx](mailto:ccano@inea.gob.mx) para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Libro del adulto. *Chhlhaba nha dzoja.* Dilla xhon chia ya' yixe. MIBES 3. Yish che bene wak: 970-23-0716-3

Impreso en México.



# Ki chhon da'nhi

**C**hioo librhi ba xhoa lo nhao bi wego o bene wak, lhue shnio dilla sa che bene ya' nha shlhabo módulon dhe **Chhlhaba nha dzoja dilla xhon chia ya' yixe**, lhue bach benho bayoll gwsedchho, nhaa ka yeyoll da'nhi gwzollo prhmarhia chio.

**Yish che bene wak** gonhin gako kan ba gwzoolhao lhen módulon daa ba gwdioo. Toto da'n' nde' lo lovrhi belonhen zjonko' yichje lhoe, nho da chhak chio, da' ba nezdo, da' ko na gako.

Les da'nhi nhoan to **Yish da gwlhabchho**, nhonhe chen ga daan nho gempl, nho da ba gok chechho do kanhite, chshaljin che yellchechho, kaa yell che bene yoblh.

Les nha nhoan to da kitjlhenho lhenh bene xkompo dsedlehnho, konch gaklhenhin lhee chsedlhe, chioo lhue nhakin.

Wenska she ba gokin kan sjenhonhe xhbab gakin, konchh nha wgondo llin dan gako nhiga.

Dan dhe Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, ka dan dhe Instituto Estatal de Educación para los Adultos chhelnhan da wena ba chsedo, been bayosh ga gako konch gak to wen chio.







# Da'a daa yishi

Ki chhon da nhi .....	3
Da nhoan to. Yell chechho, da ba gok chechho nha kostumbrh chechho .....	6
Da chhenhechho che danhi nhoan to .....	7
Da gwsedo to. Da ba gok chechho. To gemplh Bsia chhaobidao .....	8
Da gwsedo chop. Da chhonchho. Yish shlha'n che Inhi Yido suachho to Inhi .....	27
Da gwsedo shon. Kostumbh chechho. Ki gonchho to yelawaw Nhiskuan belha bell .....	43
<i>Gonho da ba chhako</i> .....	60
Da nhoan chop. Yell chechho nha ka chshagin bene yell .....	64
Da chhenhechho che danhi nhoan chop .....	65
Da gwsedo tap. Gunt. Akta che asamblea Gunt che oportunidades .....	66
Da' gwsedo gayo. Ga chhak gast. List Che bene chhelaklhenhe kate chhak gast .....	82





<b>Da gwsedo xop. Komite che skuelh. Yish da llnie chhio.</b>	
Shnendo lhue gunt che skuelh .....	<b>97</b>
<b><i>Gonho da ba chhako</i> .....</b>	<b>113</b>
<b>Da nhoan shon. Yell chechho nha</b>	
<b>da chhak chen.....</b>	<b>118</b>
<b>Da chenhechho che danhi nhoan shon .....</b>	<b>119</b>
<b>Da gwsedo gall. Nhak koshin ga zuachho. Letrherho</b>	
Gakchho limp .....	<b>120</b>
<b>Da gwsedo xonho. Yillwe. Da chyixjen chhio</b>	
Yidlhe to weshalj ga gwlha' chho che dan nhe diabetes .....	<b>134</b>
<b>Da gwsedo gaa. Chllash bene. To kart</b>	
Da dsele che bi chie bchhoj .....	<b>151</b>
<b><i>Gonho da ba chhako</i> .....</b>	<b>169</b>
<b>Mis notas .....</b>	<b>173</b>
<b>Hoja de avances .....</b>	<b>175</b>





# Daa nhoan to

## Yell chechho, da ba gok chechho nha kostumbrh chechho

**B**ene xhon zuachho ya'a chechhonhi gan chshaljchho dilla xhon, les tos da chhonchho xhbab ka nho kostumb chechho da bezichho che xtaawchho. Danha chshagin chhio ko chhonchho kachhelon bene yoblh.

Dan chhonchho xhbab ka nho kostumbrh chechho nhoan nhank bagok chechho ka nhakchhio bene xhon, xhtawchho bolyodieen lhawchho nha na' benegolh ka chholshaljen chhio.

Les ka ba chhelonske nho weya', nho lnhi, nho wil, ka chhonchho llin, ka chhawchho, ka chhonchho yo'o, nhank chshag kuyinchho, nhank nhak xhachho les ka nhank chhon romed kuinchho.

Perh nha chhak ba chhenhit kostumbrh chechhon, la' ba chsha tiemp na', les ka nhita bene chhelne bit bi zaka kostumbrh chechho bene yixe ya' ka, les ka chhio chhekechho she zakach che bene zaa fuer-hlh, la' kan ba bolhgo' lhawe chhio.

Kan chhak chechho kate shchhojchho yell chechho, kadez chholsake chhio la' de kostumbrh yoblh chechho, nha gege chhonchho xhbab gwechho lhatj che kostumbrh chechho la lena bgolhlhenchho.











Gege nho shnha ko nho bi gwsed kostumbrh yoblh konch wshaa ka suachho ka bene byo ka nho nho'lh, perh chhala nachho binlo kostumbrh chekschho.

Yeto da chhak gege tzojchho kostumbrh chechho la' kon kan chhon chshaljchho, gege dzojchhon. Ka chhaka danhi zjedaa wsedo na' shjesalhallechho che to gempl, to yish shha'n che lnhi nha yeto yish tzejnhin nhank chhonchho to yalawaw da nhak'kzin chekschho bene ya'a ki. Ka wak yokanchho da chhekechho che, da chhonchho xhbab, ka nho kostumbrh che yell chechho.



## Da chhenhechho che danhi nhoan to

Bene wego lhen bene wak chhala:

-  Gonhe xhbab che da ba gok chechho do ka nHITE, nho kostumbrh chechho bene walhall ya'nhi nhee Sierra Norte ka nho yell zito yoblh.
-  Shejnhinhe dan nhOa yish nzoje ka nho da bagok o da chhak, nho gempl ga chholshalj da gok do kanHITE, ka yish da shlha'n che lnhI, lhen nho yish da tzejnhin nhank chhonchho yelawaw.
-  Yelle'lhenhe nhank nhak, da nzoje, ka nho gempl, yish da chshaljin che lnhI, beyixe nha nho yish da tzejnhin nhank chhak yelawaw.
-  Shejnhinhe bi zejllalle dillan lhen da nhOa nho gemplh lhen nho yish da tzejnhin nhank chhak yelawaw ka nho yish dan shlhan che lnhI, yezekenhe nho dibug o retrat nhOa dan nyoja.
-  Yezakenhe nha yozoje kan nhakin lo' kibr chie, letrh dan tzojchho chtillachho.
-  Yeza'kenhe nha wgonhenhe llin letrh xhen kate wzoje lha bene lhen kate solhawe wzoje.
-  Bzoj da wna do galh da cuides nhaka gemplh, karhtel nha ka gonchho yelawaw nha yeyonho da dhinjo.
-  Yeyombie' nha wzoje dilla ton ka dilla rhingo dilla shlha'n kate nho beyixe she nhakba benho'lh o beyag.
-  Gake wzoje dilla rhingo, dilla ton kate wdee ka nhak da zan, chopshon, twer,zanhte lhen kate nhak chops, kon kan chhon dilla xhon.
-  Danh lhalle bitetez gwlhabe, nha bee'nhe toto kate gwlhabe.







# Da gwsedo to

## Da ba gok chechho

## To gemplh

### *Bsia chhaobidao*

**D**an chholshalje ka da ba bolshalje yell chechho, dee dan shnhachho jemph.

Kate gokchho birhingo, gwnabchho yelonhe to gemplh. Nekanezekschho she nhakin da lii o da wenlalle, bdanks lhallechhon, la' chholshaljin che nho bene kuidelhalle, che nho bene shawe, ka che nho beyixe. La chshebin chhio, ka gok nha shewelhalle gok wnezechho da chhon da wen lhen da chhon da malh, da chhala gonchho, da ko chhala gonchho, ka nhank chhala sualenchho bishe lhweshjchho.

Na' ba nhakchho bene wak, les shdan lhallechho gonchho gemplh nho bidao chechho, nha lebo chheldan lhallebo chholzenhagbon, perh ba gwzolhao chhenhitin lhawe gege nho tzoj len. Ka chhaka na' danhi wsedo chshaljin che to gemplh, ka da nak'ks chechho nha gonchho xhbab chen, nha nachho nhank nhakin to da wen nhapchho yell chechho ki. Ka chhonchho nha chhak chshaljchho che nhank ba gok che yellchechho lhen nhank nhakchho chhio. Danhi wsedo na', na'o gempl ka, nezdo bixha', ga chhelonhin llin nha bixchen zjenhakin da blhao nha zjenhakin toz chhio. La' gemplha chhonhin chhio tos, xhonhin chhombia kuinchho ka bene xhon, nha wak nachho yela suachechho zazaa.

To da chhonhin shchach'chho nha chhonhin yelamban che yell chechho, ka nhakin che gemplha. Len nhoan da ba gok chechho nha nhoan ka nhakchho.



## A. Yeyilchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### ■ Wna nha bshalj

Wna dan nde' nhiga.



Blablhen bena' shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nha lo shaljin:

Bixh nhombio' da nzoje kiga.

Gaxh ba blhedon.

Nho bzoj len.

Bixh ba benhin bayoll wlhabo da ka.

## ■ Bshagljen bene tseclhenho, blhab nha bsed

Blhab lhen bena' shlhue lhue danhi daa nhi:

To gempl, nhakin to da gok kanhite, nha nhoan da ba gok'ks chechho ka bene xhon.

Gempla, les nhoan da ko gok per lhen len wak shejnhichho bix da chhak kuej kuitcho.

Gempla nhakin da chholshalj dadgolchechho ka nho xachhonha lee bolzenhagen choa xtauchho, ka chhak chheldee gemplha chhoa' toto bene ll'lhate ka chhak nha chllan lhate chwej.

Gempla zjenhoatezin to da tzejnhin chhio.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

### ■ Wna nha bshalj

Wna gempla daa nhi:



***Bsia chhaobidao***

Bene golh ka chholshalje da gok  
yell chechho do kanhite.  
Lldegaxh to bsia xhen, dzoba  
gaxjw nha chhoaba nho  
biringo dao dzakeba,  
chheyoaba lebo ya' chhalh nhate  
chhjeyedawba lebo.

Nha yogolho birhingo dao  
bolzue yichjbo to xhiga doj,  
nha kate zagaxh bzian  
bitochh wzakeba yeyuaba lebo.  
Perh nho bidao chhal' lhallebo  
xhiga chebon nha chheyuaksba  
lebo.

To kate belhlla' bene yell che  
chhonhi nha wzake zjelsenheba,  
nha golhchoge yag yixe, belhllintie  
to le' yej sib gan llia xo'nba, nha  
belyellelhenhe shit che bidao ba  
gwdawba, kanha beloteba nha  
wde dan bembaba.



Na' blhab lhen bena' shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi nha  
bshalj.

Bi shlhedo dan nzoje.

Bixhchen danh to bsia.

Bixh chen chshaljlhizin sha.

Page 10 of 10

Bozj dilla chhonho xhbab nhua gempla.



## C. Wihabo dan nzoje

### ■ Wihab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene dsedlhenho

Blhablhen bena shlhuenhe lhue gemplá nzi lhen *Bsia Chhaobidao*, dan página 11 lo librhiga.

Nha blhablhen bena' shlhuenhe lhue dan nde' nhi nha lo shaljin:  
 Wnha bi che chshalj gemplá.  
 Bixchhen bolzuee xhiga yichj bidao.  
 Nhank belonhe nha kochh wdaoba bidao.  
 Nhank gok che bsian.  
 Bach bendo gempli lhallo.  
 Les ka chhon dan chholshalje lhallo she chshan.  
 Bi ka yela chhekdo, nhakin da lí.

### ■ Blhab nha wyejnhi'

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue twej twej dilla nhiga nde' nhi nha bdaa to ray xanhen gan daa gemplha' nhee *Bsia chhaobidao* nde'e kchhe'l.

Lldegaxh to bsia xhen.  
 Nha chhoaba nho biringo.  
 Chhjeyedawba lebo.  
 Bolzue yichjbo to xhiga doj.  
 Belhlla' bene yell.  
 Kanha beloteba.



Bdaa to ray xhanhe dillan ba blhabo , beyiljin lo gempli da nhiga.

### ***Bsia chhaobidao***

Bene golh ka chholshalje da gok yell chechho do kanhite. Lldegaxh to bsia xhen, dzoba gaxjw nha chhoaba nho biringo dao dzakeba, chheyoaba lebo ya' chhalh nhate chhjeyedawba lebo.

Nha yogolho biringo dao bolzue yichjbo to xhiga doj, nha kate zagaxh bzian bitochh wzakeba yeyuaba lebo. Perh nho bidao chhal'lhallebo xhiga chebon nha chheyuaksba lebo.

To kate belhlla' bene yell chechhonhi nha wzake zjelsenheba, nha golhchoge yag yixe, belhlintie to le' yej sib gan lla xo'nba, nha belyellehenhe shit che bidao ba gwdawba, kanha beloteba nha wde dan bempa.

## **D. Bzoj yish**

### **■ Wlhab nha bzoj**

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan daa nhi nha bozojin lo raya nzuee kchhe'l.

**Belhlla' bene yell chechhon nha bolshag kuinhe.**

Kanhite shdee gaxh to bsia xhen chhoaba bidao.

---



---

Nha chholzua bene to xhiga doj yichj bidao chie.

---



---

Belyellehenhe shit che bidao ba wdaoba.

---



---

Knha beloteba.

---



---



---

 Bshaglhene bene tsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaa libr chion lhen to bene xkompo tsedlhenho nha nalhe nhank bdalhe dillan, lhen nha yeyonlhe da bxinjlhe.



## ■ Wlhab nha bzoj

Blhablhen bene tsedenhe lhue, twej twej dan nzoje nhi,  
shewelhalle blhab dan nhakin letrh gasj, les lo lab. Letrha nakin da nis  
dee. Nhachh bzoj dillan nyoj zize nha yeyoll dan nde'.

**bene golh**

Cholshalj \_\_\_\_\_

**to bsia**

Shdegaxh \_\_\_\_\_ xhen.

**lebo**

Nhate Chjeyedawba \_\_\_\_\_

**xhiga doj**

Nha boldose \_\_\_\_\_ yichj bidao chie.

**yichjbo**

Bal bidao chhelal lhallebo yolzua \_\_\_\_\_ xhiga doj.

**shit belha**

Belyellelhenhe \_\_\_\_\_ che bidao.

## Blhab nha beyonh da bxinjo

Blhablhen bene shlhue'nhe lhue dan beyoll benho nha beyon da bxinjo.

## E. Gonho xhbab che xtillachho

### Bsed xtillachho

### Letrh lhen da tzojchho xhtillachho

A	a	B	b	CH	ch	CHH	chh
D	d	E	e	Ë	ë	G	g
I	i	J	j	K	k	L	l
LH	lh	LL	ll	M	m	N	n
NH	nh	O	o	P	p	R	r
RH	rh	S	s	SH	sh	T	txh
U	u	W	w	X	x	XH	xh
Y	y	Z	z	'			



This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## Wna nha bzoj

Lo kuadri bawnalhe bsewj to da redonddao letrh chshaan kate nhakin da xhen lhen da rhingo, página bagwdee.

## Blhab nha wyejnhi

Blhablhen bene shlhuenhe lhue gempla dhe *Bsia chhaobidao* nha bsewj to da redondao letrh nhakin da xhen.

### *Gemplh che bsia chhaobidao*

Bene golh che yell Lashechhoj chholshalje to da gok kanhite. Shdegaxh to bsia xhen chhuaba bi dao, nha chhjeyedauba lebo ya' yixe. Ka gok nha bolyoshaa beena gan golbeke yell chie.

Bene Tbewa les ka chholshalje gok kanhite ka chshalj bena lie Gwse'. bena chshalje dhe bolshag kuinhe jake jeloteba.

Na' tekna' bal yell chechhon les shdaa to be chhomba xhyaa xhenh. Nhaka shdaba chhawba nho bell we'n, nho kabay. Chhelna bene, tигра', chhelnage nhak bellyixe. Nhaka do yell yixe ka ba wdawba beyixe che bene.

Ko' nezdolhe bixhchen ko chholhshag kuin bene na', nha yeloteba.



## ■ Wna, ben xhbab nha bshaljhenhin bene tsedlhenho

Wnhaa bat chhala wzojchho letrh xhen nha bshaljhenhin bene tsedlhenho.

## ■ Blhab nha bsed

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan da nhi:

Chhala wzojchho primerh letrh xhen:

👤 Lha bene, lhee nho yoo.

👤 Kate tzolhawchho dilla, kate chheyoll to punto.

## ■ Ben da ba bsedo

Na' gonho to da redond dao ko letrha chhala gakin da xhen, lo' gemplhi nzoje nhiga dan nhe *Gemplh che bsia chhaobidao*.

### *Gemplh che bsia chhaobidao*

bene golh che yell lashechhoj chholshalje to da gok kanhite. shdegaxh to bsia xhen chhuaba bi dao, nha chhjeyedaobalebo ya' yixe. ka gok nha bolyoshaa beena gan golbeke yell chie.

bene tbewa les ka chholshalje gok kanhite ka chshalj bena lie gwse'. gonsalh bena chshalje dhe bolshag kuinhe jake jeloteba.

na' tekna' bal yell chechhon les shdaa to be chhomba xhyaa xhenh. nhaka shdaba chhawba nho bell we'n, nho kabay. chhelna bene, tигра', chhelnage nhak bellyixe. nhaka do yell yixe ka, ba wdawba beyixe che bene yell.

ko' nezdole bixhchen ko chholshag kuin bene na', nha yeloteba.

### ■ Bshagljen bene tsedljenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho lhen to bene tsedljenho konch nalhe dan benlhe, nha yeyonhlhe da bxinjlhe.

### ■ Ben da ba bsedo

Bzoj nhiga dolhoo lhao, ga zoo, lhee yell chio, lhee Estado chio ka lhaa bi chio lhen bi bisho.

Ki lhia:

---

Ki nzi lhee ga zooa:

---



---



Ki nzi lhee yell chia:

---

Ki nhzilhee municipion ga chhaka toz:

---

Ki nzii lhee estado chia:

---

Bi chia zjelhebo:

---

Bi bisha sjelhebo:

---

■ Bshaglhen bene tsedlhenho nha beyon da bxinjo

Blhablhen bene shlhuenhe lhue nha beyon da bxinjo.

■ Ben da ba chhako

Bzoj lha bene xkompo tsedlhenho, lha bene shlhuenhe lhue ka nho bene nhombi'o.





Lhaa bene xkompa:

---

Lha bene shlhuenhe nheda:

---

Lhaa bene nhombia':

---

### ■ Bshaglhen bene tsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho nha lena dan bzojlhen konch yeyonlhe da bxinjlhe.

## F. Gwzochho da yoblh

### ■ Bzoj

Benlhen bene dsedlhenho, to gemplh o to da ba gok chechho da zjenhombie' lhall'lhe, bdan kan ba nhonhe nhiga. Blhablhen bene shlhuenhe lhue nha bdan lo kuadrhi nde' nhi kon kan nha da ba nzoje.



(nzi lheen)

Lo yell lhallan nzi lhen

Nhombiando nzi lhen:

Chshaljin che

## ■ Bshagljen bene tsedlhenho nha beyon da bxinjo

Wna lhen bene shluenhe lhue, dan bzojon nha veyon da bxinjo.

## ■ Ben xhbab nha bzoj

Bshaljlhen yogo bene tsedlhenho, da tzejnhi chhio gempliga, nha bzojin geniga.

Da tzejnhi gempla.

---

---

---

---

---

---

---

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Blhab dan bzojo, lhao bene tsedlhenho nha beyon da bxinjo.



## G. Blhab nha bsed

### ■ Blhab nha bembia

Gwnaa gan zej shlhab bene shlhuenhe' Ihue da'n nzii lheen *Lyoba* daa bzoj bena lhee Eleuterio Lorenzo daan lo Yish da gwlhabchho lo página 4, gwnha bi che chshaljin.

Gwna gan zej shlhab bena shlhue' Ihue gemplha nhe *Nhol bllelhenhe mell che kanda* da bzoj bene Saa, Ihiee Eusebio Ramón López Hernández, daan lo Yish da gwlhabchho lo página 5, Bshaljlhen bene dsedlhenho bi che chshalj gempli, nha she dan golak che bene nhakin da lii.

Les kan ba venle che dan nde' kal, les ka ben lhen bena shlhuenhe Ihue, lhen dan nhen *Beel bzo* da bzoj bene Juchitan Francisco de la Cruz Jiménez daan lo página 27 dan leks lo librha. Bshalj nhank shlhe'do dan blhabo.



# Da gwsedo chop

Da chhonchho

Yish shlha'n che Inhi

*Yido suachho to Inhi*

**T**o da chhonten da blhao nhakin kostumbrh chechho da nhapchho kanhite, kanho Inhi chhechho.

Ka chhala Inhi nha chhellagchho len nho bishe lhweljchho, ka nho bene yell yoblh nhita ya' yegw chwchho.

Les ka chhonhin, Inhi chechhon chhoshagin chhio, nha shchach yela mban che yell chechho.

Chhala nachho Inhi chechho chhonhin to da chshag chkooden chhio nha chhala gonchho bayoll gak sajen konch ko yenhit dan chhoncho toto Inhi chechhon.

Danhiga wlhabo geniga chhonhin to da wen, nha chhala nacho ko yenhitin. Les nhi nachho yisha chyixje'n kate basa Inhi nha nezechho nhank coñeen nha ga chhonhin llin.



## A. Yeyiljchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### Wna nha bshalj

Wna dan nde' nhiga.



Blhab lhen bena shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi nha bshaljin:

Bixh nhombi'o yish nzoje da nhak ki.

Gaxh ba blhedon.

Ga chhonthin llin.

Nho ben len.

Ba benhin bayoll wlhabo da nhak ka.

## ■ Bshagljen bene tseclhenho, blhab nha bsecl

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue, dan daa nhi.

Yish nhen kartel shlha'n che lnhl nhakin da chyixjen chhio dilla kate bi da chhak nho, kate chhata nho kurso lhen bitetez da chhoshagin bene.

Nha nhoan ka nho:

🔗 Dibug da shdan lhalle bene gwlhaben.

🔗 Bit dale'n letrh zan.

Kartela chholgonhenhen llin konch yelhyixje'nhe da chhala yelneze bene.

Chhoolde'n do le ze' ga chhel'lhe' bene zanh len.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

### ■ Wna nha bshalj



Gwna dan nde' nhiga:

Zolaga chhaxhe  
lhue lnhi che

Xhnhaxh  
Del Karm

Solhawin lla shinho,  
nha yeyollin lla  
shinho chop



- Gak kalhend, yedgak muestr mixh yolkuelle.
- Kue weya' gasj lhen wensh.
- Gonhe metin llee bispr nha shoo bailh yolkuell banda ka.
- Gonhe mis lla lnhi, kue lej che bell nha yelyitj equipos che basquetball.

Wdaa yejgawchho txhenh  
Komision che lnhi



Ka yeyolla, blhab lhen bene shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi  
nha bshalj.

Bi shlhedo dan nzoje.

Bixhchen nden debug.

Bixha danh nzoje sha.

### ■ Bshalj che da za wlhabo

Bzeenhago bi nhe kartela nha gwnhaa bi che chshaljlhizin. Nha gwnha  
bi che wshaljin.

### ■ Bshalj che da za wlhabo

Wnha nhiga bi nezdo che lnhie che zolagan, nho bene chhedgak nha,  
bi chhelonhe.

## C. lhabo dan nzojen

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene tsedlhenho.

Blhab lhen bena' shlhuenhe lhue, dan daa *Zolaga chhaxhe lhue lnhie  
che xnhaxh del Karm* da daa lo página gan za' gwdetio.

Blhablhen bena shlhuenhe lhue, da'n nde' nhi nha Bshaljlhenhin bene  
tsedlhenho:

Bi nzi lhe dan blhablhe.

Bi che chshaljin.

Bi weya' kuee.

Nho ben yish dan blhabo.



## ■ Blhab nha wyejnhi

Wna dan nzojen nha wnha bi nzi lhen, ka bzojten nhiga.

---

Wna dan nde' nhi nzoje, nhiga nha wnaa bat gak lnh che bena' nha bzojin.

---

Wna dan nzojen nha beyilj nho benh len. Bda nhiga lhaa komisiona' benhe yisha.

---

## ■ Blhab nha bozejla'

Gwnha bixhchen ben komision kartela nha nho chyi' xjenhe dilla.

## D. Bzoj yish

## ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan nde' nhi. Ka yeyoll nha wzojon lo raya xhua kchhe'l.

Daa suachho Inhi zolaga.

---

Nha kue weya' gasj nha wensh.

---

Gonhe mis lle bispr nha lla Inhi.

---

Lle bisprh gata to bailh.

---

Komision che Inhi nhan chhaxhe chhio.

---

### ■ Bshaglhen bene tseidlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaa librh chion toshi len bene tseidlhenho, konch yeyonshawelhe da bxinjlhe dilla dan bzojlhe.

### ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue twej twej dan nde nhi les ka dan nde' lo cuadra. Nha bzoj dan chhala taa lo ray gan ko bi daa, gwzii dillan lo cuadra nde' shla' kilh.



Ka chhala \_\_\_\_\_ chhllaglhe bene.



Nha gaata \_\_\_\_\_ che deportista ka.



Llaa Inhi shoo to \_\_\_\_\_.



Kate \_\_\_\_\_ chheldan lhalle bene.



La' \_\_\_\_\_ gone yelawaw.



## Blhab nha beyon da bxinjo

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan beyoll bzojo, nha beyon dan bxinjo.

## E. Gonchho xhbab che xtillachho

### Bsed xtillachho

Wnaa dan nde nhi. Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dillan nzoje. Nha bzoj lhaa beyixen lo raya nde nhie' dibuga.







## Wna, ben xhbab nha bsed

Wna yeto kan tzoje lhaa beyixe nha wna kan sjezi lhaba kate nhakba be yag, nha kate nhakba be nho'lh lhen beyag. Nhachh blhab dan nde nhiga lhen bene shlhuenhe lhue.

Kate chhenhechoo wechho lhe be yixe she nhakba be yag nha ka yeyoll wechho lhaba nhachho nachho yag, mash o jia.

Chhala gwdachho yag kate chshaljchho che be yixe chhelalleba xhille xhnhaba kanho: beko, biz, kosh, kabay, bell yixe, xhilha', shib ka beyoblh.

**Nhaka nachho:** Beko yag.

Nha dzojchho mash, kate shnechho che beyixe chhelejba xhille xhnhaba, kanho xhila lhen nho shib.

**Nhaka kate nacho:** shib mash.

Nha dzojchho jia kate chshaljchho che be llia dobe nhaka nho byin, plom, pat, bsia, ka beyoblh.

**Nhaka nachho:** Byin jia.

Kate nachho to beyixe nhakba be nho'lh chhelalleba xhille xhnhaba, ka nho beko nho'lh, biz nho'lh, kosh nho'lh, bell yixe nho'lh, xhilha nho'lh, shib nho'lh, ka beyoblh.

**Nhaka nachho:** beko nho'lh

Kate gwzojchho bxhise kate shla'chho be sjellia dobe nhachho nho: Bechhj bxhize, pat bxhise, plom bxhise, bgog bxhise, ka nho beyoblh.

**Nhaka nachho:** bechj bxhise.



## ■ Ben da ba chhako

Blhablhen bene shlhuenhe lhue dillan nde' nhi, to da nhak  
ki ✖ kate nhakba be yag; nha to da ki she nhakba be nho'lh ✔.

Bis yag

☐

Jid

☐

Burr yag

☐

Bzinha nho'lh

☐

Baka

☐

Beko nho'lh

☐

Jia

☐

Bell yixe

☐

Rhez nho'lh

☐

Shud jia

☐

Kosh yag

☐

Xhilha mash

☐

Shib nho'lh

☐

Beko yag

☐

Kosh nho'lh

☐

Bis nho'lh

☐

Bgog bxhise

☐

Plhom jia

☐

Pat bxhise

☐

Bzinha mash

☐

## ■ Bshaglhén bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshag lhen bene dsedlhenho, lena dan benlhe nha leyeyon da bxinjlhe.



## Ben da ba chhako

Wna dan nde' nhiga, nha bzoj lha beyishen, she nhakba be yag lhen she nhakba be nho'lh.










## Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshagljen to bene dsedlhenho, konch nalhe dan bzojlhe nha yeyonlhe da bxinjlhe.

### F. Gwzojchho da yoblh

#### Bzoj

Ben lhen bene dsedlhenho, to kartel ga chhaxhlhe to lnh, nalhe wan dan nde' nhi:

-  To lhen.
-  To dibug wan.
-  Ga gakin nha bat gakin.
-  Bi yelonhe.
-  Nho gon lnh gan chhelaxhe bene.

Bzoj nhiga kartela benlhe.



 Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan benlhe nha leyeyon da bxinjlhe.



## G. Blhab nha bsed

### ■ Blhab nha bembia

Blhablhen bene shlhue' dhe lhoe da'n nzilheen *Ka chhak kate dzua to bidao* da bzoj bena lhee Lucio Sánchez dan lo página 20 che Yish da gwlhabchho bshaljlhen bene dsedlhenho bi che chshalj dan blhabo nha she chhak ka lhallo.

Blhablhen bena shlhue' lhoe dan dhe *Kostumbrh* da bzoj bene juchiteka Natalia Toledo, dan lo página 53 che Yish da gwlhabchho. Shalj da gwyejnhido nha nhank chhonho xhbab che dan chshaljin

Les lo lab. Dan dhe *Chop bene bi'she* da bzoj Macario Matus dan lo página 18 dan lo Yish da gwlhabchho bshalj che dan blhabo nha she chhak yell chio chhelne nhakchho nho beyixe nhakchho.



# Da gwsedo shon

## Kostumbh chechho

## Ki gonchho to yelawaw

### *Nhiskuan belha bell*

**K**a kostumbrh da bezichho che bene xanchho gula nhak yelawaw da dsinhia'chho. Kan chhak, yelawaw chechhon kanhite chhelon magulchechho lhen xnhachho len.

Kate nhakchho birhingo gwzolhao bembichho ka chhelonhe yelawaw ka chholxue yet, ka chholzue zaa, nho xhoj, kan chelonhe nhiskuan belhe bell... nha gokchho bsinhiachho yelawaw.

Les xnhachho bol'lhuenhe chhio gonchho yelawaw, kon kan chhon tiemp, zua ka chhawchho dan chhonchho lhenh za'a, da chhonlhenchhon nho zab, liberj. Ka kate tzuachho Inhi lhen kate chhak bi gast, kate chhak zag lhen kate chhak da laa.

Danhi wsedo na' chshaljin che ka chhonchho yelawaw dan dhe nhiskuan belha bell. Len chhawchho kate chhak Inhi, bit chhelontezen la' chhonhin zed chhakin, ka nyeyj mechh, yogolho da chhoan, la yalawawa nhakin yeto da nhapchho da nak'ksin cheskchho.

Yelawawiga chhawchhon kate tsuachho Inhi, kate nho chshag nhaa lhen kate chhak to da wen.

**Bixh ko shnhan gago'n.**



## A. Yeyiljchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### Wna nha bshalj

Wna' dan nde' nhiga.



#### Daa chhoanh:

To kil belha bell  
To kusharh zede  
To yejsiw xhen  
To yichj kuanhaxh

Shon yinha gwalhall  
Gashj kil bex  
Shon khab  
To pedish komin  
Garbans, kolhkh, zaa ya', yapj, tormit

#### Ki gakin:

Kochho to kil belhan, to lo yeso xhen, ka' chhon nhis nha gwzuachhon lo yi. Nha kochhon zede, yejsiw nha kuanhaxh. Sheka chheyena chhote yinha lhen bex, khab nha komin. Kate ba nheye belhan, nha chgwen yinhan bete, nha chgotien garbans, kolhx, zaa ya', yapj lhen tormit. Kuezchho lebin, kanha ba nhak yelawaw chechhon.

TO NHO'LH WENYELAWAW ZOLAGA

Blhablhen bene shlhuenhe lhue, twej twej dan nde' nhi nha bshaljin:

Bixh ba blhedo yish nzoje da nhak ki.

Gaxh ba blhedon.

Ga chhonhin llin.

Nho chhon len.

Ba benhin bayoll gwllhabo da nhak ka.

Bat.



## Bshagljen bene dsedlhenho, blhab nha bsed

Blhabljen bene shlhuenhe lhue dan daa nhi.

Resetan nhakin to yish da tzejnhin nhank tsinhiachho to yelawaw walhash.

Nha nhakin choplashjhlh:

🌿 Chshaljin che kakate da chhoaa yelawaw.

🌿 Chshaljin nhank goncho yelawawa dhe nhiskuan belha bell.

Konch nezehho nho chhon reseta che yelawaw, chhonhin bayoll gwsuachho lhee xanhete resetan.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

### Wna nha bshalj

Gwna dan nde' nhiga:

#### Daa chhoanh:

To kil belha bell

To kusharh zede

To yejsiw xhen

To yichj kuanhaxh

Shon yinha gwalhall

Gashj kil bex

Shon klhab

To pedish komin

Garbans, kolhxx, zaa ya', yapj, tormit



#### Ki gakin:

Kochho to kil belhan, to lo yeso xhen, ka' chhon nhis nha gwzuachhon lo yi. Nha kochhon zede, yejsiw nha kuanhaxh. Sheka chheyena chhote yinha lhen bex, klhab nha komin. Kate ba nheye belhan, nha chgwen yinhan bete, nha chgotien garbanz, kolhx, zaa ya', yapj lhen tormit. Kuezchho lebin, kanha ba nhak yelawaw chechhon.

TO NHO' LH WENYELAWAW ZOLAGA

Na' blhab, lhen bena shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi, nha lo shalj.

Bi shlhe' do geni nzoje.

Bixhchen dan to yeso shleb.

Bixha dalhis gan nzoje.

### ■ Wna nha ben xhbab

Gwna da yoblh dan nzoje nha gwnha bal kuee nhak dan nzoje, bixh dalhis toto da'n nzoje.

### ■ Bshalj che da za wlhabo

Bzee nhago ka nzi lhee dan nyoja nhen, nha gwnha bi che chshaljin.

### ■ Bshalj che da za wlhabo

Bshalj bi nezdo che reseta che gwsin. Bixh reseta nhombi'o, she nhako nho'lh, nho blhue' she bgonhenhe llin reseta nha nho bi reseta shdan lhallo gwzojo.

## C. Gwlhabo dan nzoje

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene dsedlhenho

Blhab lhen bena' shlhuenhe lhue resetan nzi lhen: *Nhiskuan belha bell che lhallchho* página ga ba gwdio.





Ka yeyollaa blhablhen bene shlhue' lhue dan nde' nhi nha lo shaljin:

Bi yelawaw che chshalj resetan nzoje.

Nho bzoj len.

Bi nha resetan, bika chhwe' nhiskuan belha bell.

Kan nha resetan bi chhoje primerh, belha she nho zaa ya',  
o kolhx.

Bi chhotlhenhe yinhan.

### Blhab nha gwejnihi

Wna dan nzojen nha wnha bi nzi lhen nha bzojten nhiga:

---

Wna resetan bika' da chhoaa yelawaw nha bzojin geniga:

---



---



---



---



---



---



---



---



Wna nhoxh ben resetan nha bdaan geniga:

---

### ■ Blhab nha bozejla'

Gwnhaa ka yela chhekdo bi chhon bena bzoje resetan nha bixchen bzojen.

### D. Bzoj yish

### ■ Wlhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan nde' nhi. Ka yeyoll nha wzojon lo raya xhua kchhe'l.

Chhgo'chho belhan to lo yeso xhen.

---

Chhgo'chhon zede, yejsiw nha kuanhaxh.

---

Chhote yinhan lhen bex, klhab nha komin.

---

Chgo'chhon garbans, kolhx, zaa ya', yapj nha torhmit.

---

Kueschho lebin bino.

---

Nha bade nhiskuan belha chechhon.

---

## ■ Bshagljen bene dsedljenho nha beyon da bxinjo

Bshaa librh chion toshi lhen bene xkompo tsedljenho, konch yeyonshawelhe da bxinjlhe.

## ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bena shlhue'nhe lhue dillan nde' nhi. Nha bzoll dillan chhak falt lo ra.

\_\_\_\_\_ nhakin che  
nhiskuan belha bell.

**Nhiskuan belha bell che lhachho**

**Daa chhoanh:**

- To kil belha bell
- To kushah zede
- To yejliw xhen
- To yichj kuanhaxh
- Shon yinha gwahall
- Gashj kil bex
- Shon kihab
- To pedish komin
- Garbans, kolhx, zaa ya', yapj, tormit

**Ki gakin:**

Kochho to kil belhan, to lo yeso xhen, ka'chhon nhis nha gwzuachhon lo yi. Nha kochhon zede, yejliw nha kuanhaxh, sheka chheyena chhote yinha lhen bex, kihab nha komin. Kate ba rihye belhan, nha chgwen yinhan bele, nha chgotien garbans, kolhx, zaa ya', yapj lhen tormit. Kueschho lebin, kanha ba nhak yelawaw chechhon.

**receta cheyelawaw**

TO NHO'LIH NENYELAWAW ZOIAGA



Bzua yeso xhena lhen

nis lo \_\_\_\_\_.



Glho'on zede, yejwsigw

nha \_\_\_\_\_.



Bet yinhan lhen \_\_\_\_\_.



Ba dee\_\_\_\_\_.



## Blhab nha beyon da bxinjo

Blhablhen bene shlhue' dhe lhue, dan bzojo nha beyon ga bxinjo.

## E. Gonho xhbab che xtillachho

## ■ Bsed xtillachho

Gwna dan zjeda nhi, blhablhen bene shlhue' dhe lhue dilla'n nde' lhue'n nha bzojin lo raya nxhue kchhe'l.





gween yelawaw



tewj gween yelawaw



ye'n



ye'n zanh



ye'so



chop shon ye'so

## Wna, ben xhbab nha bsed

Blhablhen bene shlhuenhe lhue dan daa lo cuadra.

Xhtillachho, kate chhenhechho nachho ko nhak toz bene, beyixe o da comban, chgonhechho llin dilla zejin kolle' o lhawe' lhaa bene, beyixe o da komban.

Nhaka nachho: ye'n zanh.

Les zua kate shlha'chho kate ko nhak da zan nekanhak toz.

kanha shnhachho, nhak to chop shon.

Nhaka kate nachho: to chop shon yish.

Les ka kate chhenhechho nacho da nhak twejz.

Ka nhaka nachho, twejz yet.

Les de ka shnhachho da nhak da zanhtel.

Nhaka nachho: beko zanhtel.

Kate chhenhechho wlha'chho da nhak tos o be nhak tosba, wak wlha'chhoba kan zjeleksba nha chhejnhikschho nhak tosba.

Nhaka nachho:

Shaa.

Ye'so.

Lililh.





## ■ Ben da ba chhako

Blhablhen bene dsedenhe lhuee twej twej dilla'n nde' kchhe'l nha bzoj lo raya nha bshaan da'n shnabe (da zanh, chop shon, twej, zanhthe) kan nhak da'n ba gwzolhawe.

<b>ZANH</b>	<b>DO CHOP SHON</b>
Magulh <u>zanh magulh</u>	Nho'lh _____
Kuanhaxh _____	Yinha _____
Wen yetxhtilh _____	Bene yixe _____
Bechhj _____	Bchhoz _____
Kusharh _____	Shaa _____
<b>TWEJ</b>	<b>ZANHTEL</b>
Bene byo _____	Xhina' _____
Xaa _____	Yapj _____
Wete belha _____	Wete yet _____
Kosh _____	Bishe _____
Lliilh _____	Xwag _____



## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaljlhen bene dzedlhenho dan bzojo, nha beyon da bxinjo.

## ■ Ben da ba chhako

Blhabljen bena dsedenhe lhue dillan dan zjedaa lo kuadra nha been chechen kchhe'l gan nde' ray da nhak tos nha da nhak da zaan, da nhak twej, da nhak da zanhthe.

Beelha	Twej yej	Komin	Klhab	Chop shon reseta
Chop shon yeso	Yejsigw zanh	Twej yetxhtilh	Yapj zanhthe	Libhr zanh
Twej shaa	Chop shon garbanz	Zanhthe zede	Tormit zanh	Zanhthe yewj

To

Da zanh

Chop shon

Twej

Zanhthe

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____



## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshagljen to bene dsedlhenho nha lenaa dan benle nha leyeyon da bxinjlhe.

## ■ Ben da ba chhako

Wna dan nde' nhi, nha bzojin lhaa bene, beyixeenh lhen da ko mban, sh nhakin da zan, twejin, do chop shon o da' zanhthe.





## Bshagljen bene dsedljenho, nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho lhenh yeto bene tsedljenho, konch na'lhe kan bzojlhe nha yeyonlhe da bxinjlhe.

## F. Gwzojchho da yoblh

### Bzoj

Bshagljen bene xkompo dsedljenho, nha legon to reseta che to yelawaw. Lotob yogolho da nezelhe che yelawaw. Blhab lhen bene

shlhue'nhe lhue dan nzoje lo kuadrhiga nha gwnha bi wak gwzojo lo raya. Bzoj geniga resetan benlhe yogolholhe.

(Ka nzi lhee resetan bzojlhe)

Daa chhoanh:

---

---

---

---

---

---

Ki chhala gakin:

---

---

---

---

Lha bene belonhen:

---

---

## ■ Bshaljlhen bene dsedlhenho, nha beyon da bxinjo

Gwna lhen bena' shlhuenhe lhue dan bzojo, konchh ne' she zakin wen, nha yeyonho da bxinjo.

## ■ Blhab, bshaglhhen bene dsedlhenho, nha beyon da bxinjo

Blhue bena tsedenhe lhue dan bzojo, konch ne she zonhon bilo. Beyon da bxinjo.

## G. Blhab nha bsed

### ■ Blhab nha bembia

Blhab lhen bene shlhue' nhe lhoe dan nhee *Gani yeyeda ma'gulh* da bzoj Mario Molina Cruz, dan lo página 31 che Yish da gwlhabchho. Bshalj bi chen chshalj dan blhabon dan blhabo nha bi xhbab chhonho chen.

Blhab lhen bene shlhue' lhoe dan nhee *To bnha nha xi'nbadao* leks che Mario Molina Cruz dan lo página 29 Yish da gwlhabchho. Bshalj bi che chshaljin nha bi dzejnhin chhio.

Lezkaa blhab lhen bene shlhuenhe lhue Gemplha nhee *Kate bishe zoo kochh bolhlliaba xyaa* lo página 16 da lo Yish da Gwlhabchho. Bshalj bi chen sanen nha she nhak da li kan chshaljin.





## Gonho da ba chhako

Na' gonho to chop da ba bsedo konch ko gal lhallo dan ba bsedo nha she de da ko na shejnhido nha gwsedon bino.

**Da gonho to.** Bzoj yogolho letrh lhen dan tzojchho xtillachho.

---

---

---

---

---

---

---

---

**Da gonho chop.** Lo dan nzoje nhiga bda letrh xheen ga chhala tan:

bena lhiee demetr chheje kambiarh, chone to da ka zeje, la' kon chhote beyixe ka. kate chhejchho kambiarh la' chhala naachho nho bedao zenchho ko gakba be nhoya xi'n lhen ko nhak be ba chhenhit. la' ka chhon bulmarha.

**Da gonho shon.** Bzoj lhao nhiga yogo ka zuan chhio, bda gaa zoo, bdaa bi lhee yell chio, Municipio chio nha estado chio.

Nheda lhia:

---

Nheda zua:

---

Lhalla nzi lhen:

---

Munisipio chia nzi lhen:

---

Estado chia nzi lhen:

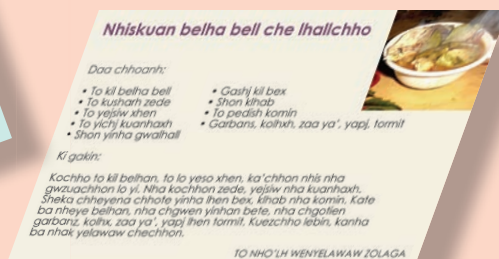
---

**Da gonchho tap.** Bze nhago dan da lo Yish dan gwIhabchho nhen Shii nho'lh, da bzoj Andrés T. Martínez. Gwnhaa bi che chshaljin.





**Da gonchho gayo.** Gwnaa yon dan nde' nhiga nha gwnhaa bi che chshalj totot.



**Da gonchho xop.** Gwnhaa ga wgonhechho llin dan zjeda lo kuadrha'.

**Da gonchho gall.** Gwnhaa bika da nhua dan shlha'n nhank chhonchho yelawaw.

**Da gonchho xonho:** Bzoj lhaa be yixen lo raya nxue xhanhen, she zjenhakba be nho'lh, be yag.





**Da gonchho gaa.** Bzoj kakate dan nde nhiga (she nhak chop shonin, twejin, da zan o zanhete).





# Da nhoan chop

## Yell chechho nha ka chshagin bene yell

**K**anhite, yell chechho dee nhank golnhnitan golhakin txhenz. Ka dee da bshaginchhio nhaka kate gonchho llin che yogolhochho, kate gonchho llin che totochho. Nha dee da nhachho llin lhawe, dee da nhachho gozon, ka daa chhonchho chhaklhen kuinchho kate dee nho gast lhen kate chat nho bene; Danha na' tekna' nshagin chhio nhakchho toz.

Nhaka kate chhonchho llin lhawe, chhejchho yogolhochho bene byo wak chjeluachho lo nhez, chjeshia' chho kapsant, chjeluachho do chhoa' yo'skuelh, chheyonchho nho yo'lhawe, nho yodao, kate ko nlatjchho nha chyixjchho bene chhonhen.

Nha deks dan nhe gwzoon (nhakin llin da cheyixhjchho leks llin) nha ka chhejchho ga chhak gast, ka chhaklhen lhweshjchho; kate chyashje gak nho yo'o, llin yixe', ka ga chshagnhaa bene o kate nho chat. Ka chhonhin wak gaklhenchho bene lhen llin lhen wak gwnheshjchho yelawaw o mechh Ka nha kate chhak lhen kuinchho wak shjenchho llin, wak guachho da chhawe lhe nho mechh, nho da chgonhechho llin, da nha chhonchho ka chhonchho kate chhaklhenchho bishelhueshjchho ka bene nhombiachho.

Leska desk kate chhak gunt, konchh gak nho bi llin da chhala gak nha chshaljchho che nho llin lhen nhotetez da chhala gwshaljchho. Yogolhoo bene yell chjake gunta.

Les lo gunta chholnhite nho komite, lhee zjenhite lhawe llin o bitetez bi da chhala gak she nhak komite che skuel, che llin, che lnhi, o che bitetez.










Chhonhin bayoll, wneshjchho to lhatj chee comité chhelaklhenhin chhio kate bixha chhala gonchho nha nhachho yeyak nho bi da chhak.

Nhiga na'o shon klhaz da nhoan yish chionhi, nhakin: Akta che gunt, list che bene chhellag nha yish da' shniee chio do lo gunt, nha gombio' bixha', nhank zjenhakin nha ga chhonhin llin.



## Da chhenhechho che danhi nhoan chop

Bene wego lhen bene wak chhala:

-  Shejnhinhe dan nhua yish dan gwlhabe, kanho akta che gunt, list che bene chllag gunt ka nho yish da sanen bene gunt.
-  Yeza'kenhe bi gonhenhe, nhank nhak nha seyo che acta, che list, nhs che citatorio.
-  Shejnhinhe bi zejlhalle dillan che dan nzoje ka nho acta, list nha citatorio.
-  Yozoje shta'kawej dilla rhingo che nho akta, che list nha che citatorio, nha yeyonhe da wxinje.
-  Bzoj da wna do galh da cuides nhaka acta che asamblea, list nha citatorio.
-  Wgonhenhe llin dilla ton, dilla rhingo da shlhan nhank zjenhak bene, beyixe lhen da comban.
-  Wgonhenhe llin kate wzoje dilla ton lhen dilla rhingo, dan shnechho kate bi shnabchho ko nezechho.
-  Wgonhenhenllin kate dzoje, dillan shl'achho kate ko chhenhechho nechho lhaa bene, ka beyixe.
-  Dan lhalle da gwlhabe yish che yell chie lhen che yell yoblh.





# Da gwsedo tap

## Gunt

## Akta che asamblea

## *Gunt che oportunidades*

**T**o liz dee gunt chechho kate chhedgak nho bene che gobiern, nha chhonhin bayoll yoj da chshaljchho lo yish. Acta che asamblea ka nhe shkue to yish da chhon llin kate chhellagchho chshaljchho che nho da chhala gak.

Les ka kate chhataks gunt che nho bene yell, Chhonhin bayoll gata yill da gwaan bi che bshaljchho nha bi blagen chechhogonchho she nho llin o bi da yoblh chhala gak. Ka kate chhellaa justis, lhen bitetez bi gunt chhak, chhala gata Acta.

Chhonhin bayoll gwsedchho che actan la' len Chhonhin da chhezii yogolho da chhonchho lhen da chhala gonchho

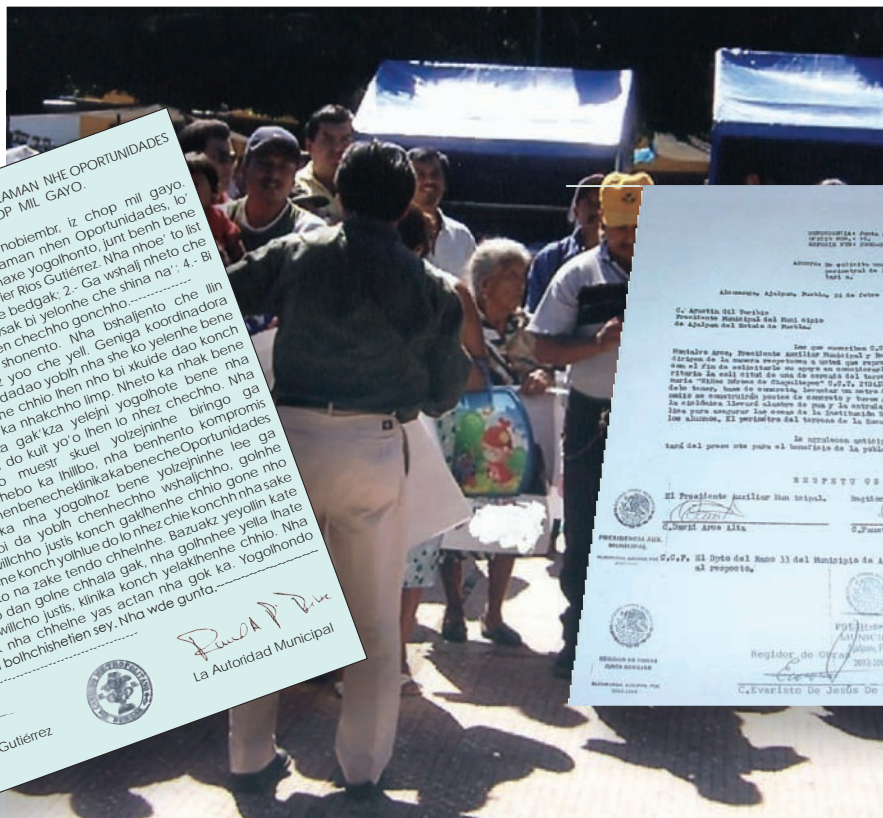
Nhiga na'o bixha nhee Akta chem gunt, nhank nhakin nha ga wgonhechhon llin.



## A. Yeyiljchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### Wna nha bshalj

Wna' dan nde' nhiga.



Blhablhen bene shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi nha bshaljin:

Bixh nhombió da nzoje ki.

Gaxh ba blhe'don.

Ga chhohnhin llin.

Nho ben leen.

Ba benhin bayosh chio wlhabo da ki.

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho, blhab nha bsed

Blhabljen bene shlhuenhe lhue dan daa nhi:

Akta nha nhakin to yish, ga shde' toto da chhak lo' gunt.

Chhonhin to da blhao la' nha chhonhin formal da chshaljchho.

Actan chhoan:

☞ Ga lhen bat chyojin.

☞ Nho bene chllag.

☞ List che da yolshalje.

☞ Yogo da chhak lo gunta.

☞ Da llagen chhechho gak.

☞ Firm che bene ka.

☞ Seyo che justis.

Konch nachho nhank gak dan chhala gak nha shdachhon ka che da chllagen chechho gonchho.

Firmaa lhen sey chhelonhin formal da chshaljchho gunta.

Actan shlis to bene len lhie' secretario o lie wezoj.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

## ■ Wna nha bshalj

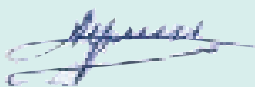


Wna dan nde' nhiga:

AKTA DA WYA'S GA BENHE GUNT CHE PROGRAMAN NHE OPORTUNIDADES DA BENHE YELL LLA SHI NOBIEMBR, IZ CHOP MIL GAYO.

Kate nhak las gaa che sisil'lh, lla shi nobiembr, iz chop mil gayo. Belhyellag bena shinho shon che programan nhen Oportunidades, lo' legalher che yell gok reuniona' gan golhaxe yogolhonto, junt benh bene che Oportunidades ze'e Laa Ihiee, Javier Rios Gutiérrez. Nha nhoe' to list da chhala wshaljento: 1.- List che bene bedgak; 2.- Ga wshalj nheto che da babenhento; 3.-Da yelna bena wsak bi yelonhe che shina na'; 4.- Bi nho da yoblh wshaljento; 5.- Da llagen chechho gonchho.-----

Belh'lhya yogolho kanhak shinho shonento. Nha bshaljento che llin venhento ga bluando do lo nhez yoo che yell. Geniga koordinadora dhe chhonhin bayoll, gonchho bi dadao yoblh nha she ko yelenhe bene yell ka, nha nho gustis yelaklhenhe chhio lhen nho bi xkuide dao konch sakechho yonhitchho kostumbr ka nhakchho limp. Nheto ka nhak bene bllagento wnhanto da chhala gak'kza yelejni yogolhote bene nha gakchho limp ka lhilchho, ka do kuit yo'o lhen lo nhez chechho. Nha yogolhonto wnhanto yento muestr skuel yolzejninhe biringo ga yelakbo limp, ka cuerhp chebo ka lhilbo, nha benhento kompromis yeendonthomuestrhskuelh,lhenbenecheklinikakabenecheOportunidades yolshaljlhenhe bi xkuida ka nha yogolhoz bene yolzejninhe lee ga yelake limp. Gan nd'e bi da yoblh chenhechho wshaljchho, golnhe bana' wsak chhala yolwillchho justis konch gaklhenhe chhio gone nho ramient ka yolhlhwille bene konch yolhlue do lo nhez chie konchh nha sake wluachhento yelhate ko na zake tendo chhelne. Bazuakz yeyollin kate bodiee kuent yogolho dan golne chhala gak, nha golnhee yella lhate dan chhonchho, yolwillcho justis, klinika konch yelaklhenhe chhio. Nha gege bi dechh gak nha chhelne yas actan nha gok ka. Yogolhondo benento firmar, nha bolhchishetien sey. Nha wde gunta.-----



Lic. Javier Rios Gutiérrez




La Autoridad Municipal

Ka yeyollaa blhablhen bene shlhue' lhue, twej twej dan shnabe nhi,  
nha lo shaljin.

Bi blhedo gan nzojen  
Bixhchen dan nhoan firm  
Bixha dalhis gan nzoje  
Gaxh chhon dan llin

### ■ Bshalj che da za wlhabo

Bze nhago kan nzi lhe Acta che asamlhean gwllhab bena' shlhue'  
lhue, nha gwnha bi che chshaljlizin.

### ■ Bshaljzega che da za wlhabo

Bze nhago dan gwllhab bena shlhue' dhe lhue, nha goll bene  
dsedlhenho bi zejlhalle dan dhe gonchho da yoblh.

### ■ Bshalj che da za wlhabo nha bzoj

Bzoj da chhonho xhbab da lo dan nzoje.

---

---

---

---

## C. Wlhab dan nzoje

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhen bene dsedlhenho

Blhab lhen bena' shlhuenhe lhue Akta che asamblean, página 69 lo librh chion.

Les blhablhen bene shlhuenhe lhue, dan shnabe nhi nha bsshaljlhenhen:

Bi che chshalj dan nzojen

Bal bene blag gunta

Nho ben gunta

Bi che bolshalje lo gunta

Nho belon len firm

### ■ Blhab nha wyejnhi'

Beyombia Acta che Asamblean, bi nzi lhen, list che dan yolshalje, nhoka bene lla gunta, nha bi che bolshalje nha blhabin.

### ■ Blhab nha bozejla'

Bshalj nhank zua bena bzoje akta che gunta, nha gwnha bi llin chhonhe.



## D. Bzoj yish

### Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan nde' nhi. Ka yeyoll nha wzojon lo raya xhua kchhe'l.

Acta gwyas lo gunt che bene belyeyale Oportunidades.

---

Belshag shinho shon bene lo gunta benhe che Oportunidades.

---

Koordinador che programan wnhee nhank gwshachho dan gonchho.

---

Gwshaljhenchho bi xhkuide skuelh nha yelonhe cuidad nho nhis lhen bee chka'chho.

---

---

---

Yelzohaw bene ka yelonhe limp yogolho da chelgonhenhe llin ka cuerpo chhie.

---

Nha beyoll nha belonhe actan.

---

### ■ Bshagljen bene dsedlhenho, nha beyon da bxinjo

Bshaa libr chion toshi lhen bene xkompo tsedlhenho, konch nalhe dan bzojlhe, nha yeyonshawelhe da bxinjlhe.

### ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan nde nhi les lo lhab dan daa lo kuedra. Nha boshag lhen to ray dilla tona lhen dillan da lo kuadrha.

Gunta been ben len

---



Kite gok bena bllag gunt

---



Bene bllag gunta belonhen

---



Bolshalje che ga bolhlue do lo

---



Yogolhoochho chala

---



## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan bzojo konch nee ga bxinjo nha yeyonhon.

## E. Gonho xhabab che xtillachho

### Bsed xtillachho

Gwnaa kan chholzoje dan dzuachho che da chshaljchho. Gwna dan nde' nhi nha blhab da'n nzoje lo' kuadrha'. Bzoj lo raya' dillan daa lo kuadrha' konch chhoj lhaze dillan nde'.



bi gwego  
bi zuakuasho

Koordinador che programan nhake \_\_\_\_\_  
nha nhake to \_\_\_\_\_.



da exo  
cuadrhad

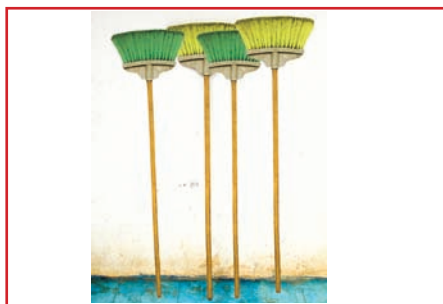
Gunta benen to yo'o che yell nhakin da \_\_\_\_\_  
lhen da \_\_\_\_\_.





bi rhingo  
bi yel

Chhala yelaj lhen chhio \_\_\_\_\_  
nha \_\_\_\_\_.



gash  
gaa

Bechjtua \_\_\_\_\_ lhen bechjtua  
\_\_\_\_\_ zjenhakin da chyaxje.

### ■ Bshaglhén bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho yeto bene dsedlhenho nha le na da'n venle nha leyeron da bxinjlhe she bxinjlhe.

### ■ Wna, ben xhbab nha bsed

Gwna da yoblh dillan bzojo. Gwnha nhank zjenhak da'n bzojo. Nhachh, blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan daa lo cuadriga:

**De dilla shla'n chhio nhank zjenhak bene, beyixe lhen da ko mban, che nhank zjenhake, nhank zjenhake nha bi color zjenhake.**

Nhank zjenhake: yela gwen, yela chhenhe, kuidelhalle, bene we, benexo, bi wego, nho'lh, bi bziwe, bi limp.

Kakate nhake: Bene xhen, bene rhingo, bi rhingo, bi letez, bi rhingo, bi gwaalh.

Nhank: da blol, da cuadrat, da shon le'.

Kolhorh: azúl, gaa', ros, shish, nhis dee, gash, gasj.

**Konch dillan wak nabchho, wak nabchho: nhankx nhak bene, beyixe o da ko mban.**

**Xtillachho, dillan shla'n nhank nhak bene, beyixe lhen da ko mban, tzojchhon kolle dilla shla'n che lhaa bene, lhaa beyixe' o da comban.**

Nhaka kate nachho: **Bene shawe.**

Les ka kate nachho: **Yo'o xheenh.**

## Ben da ba chhako

Bsejw to lo rued dao dillan shnen nhank zjenhak bene, beyixe lhen da ko mban.

Koordinador che programan nhake to bene wen lhen to bene nzualhe' pensar.

Nho'lha chhelbelhe'nhe nha chhelaklhie' purharh jake gunta.

Lez zjak'kz bene byoo belhue rxin lhaze zi'i.

Beko lhakw lhen beko gasj, les golsakba.  
Nha golhnabe kubet kob xhna.

## ■ Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Gwna lhen yogolho bene dsedlhenho nhank benho dan daa kal nha beyon da bxinjo.

## ■ Ben da ba chhako

Bzoj dan chhak falt lo dillan nde' nhi, gwzi dan nde' lo cuadra.  
Prhmerh blhab lhen bena shlhue' nhe lhue dillan nde' les ka dan shlan ka nhak bene, byixe lhen da comban.

Bi nho'lh rhingo \_\_\_\_\_

Nho'lh \_\_\_\_\_

Yag \_\_\_\_\_

Yo'o \_\_\_\_\_

Bene byo \_\_\_\_\_

Mes \_\_\_\_\_

Xhila' \_\_\_\_\_

kuadrhad

gaa

chhelon liin

wendao

lliaa xhaba

kolor de ros

wak

## ■ Bshaglhenn bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaglhenn yeto bene xkompo nha lenaa dan benlhe, leyeyon da bxinjlhe.

## F. Gwzojchho da yoblh

### ■ Bzoj

Lhen yogolho bene dsedlhenho llegon to Akta che Asamblea legonhin kan nhonhe geniga. Blhab lhen bene shlhue' nye lhue dan nde' nhi, nha gwnha bi wak ta lo ray gan ko binzoje.



(Da daa yichjete aktan)

Kate nhak las \_\_\_\_\_ orh, lla \_\_\_\_\_ che \_\_\_\_\_ chop mil  
gayochio :

Benhe gunt chechhoa:

Bshaljchho che:

Nha bga'nento gak:

Kate koch bi gota wshaljento nha beyoll gunta nha gwyaste akta  
nhiga, belonte yogolho bene bedgak firm, bllisheten seyo.

(Firhm)

seyo

(firhm)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Gwnaa lhen bena shlhuenhe lhue dan bzojo nha beyon da bxinjo.

### G. Blhab nha bsed

## ■ Blhab nha bembia

Blhabljen bene shlhue' nye lhoe dan nye *Toz nhakchho* da bzoj Javier Castellanos Martínez dan lo página 33 che Yish da gwlhabchho. Bshalj bi che chshalj nha bi chhonho xhbab chen.

Blhabljenh bena shlhuenhe lhue dan nee *Waksha: dadgolh yogolho nezenhe*, da bzoj Cipriano Flores Cruz dan lo página 13 lo Yish da Gwlhabchho. Bshalj bi che shlha'n nha nhank chelak che benegolh ka yell chio.





# Da' gwsedo gayo

## Ga chhak gast

### List

## *Che bene chhelaklhenhe kate chhak gast*

**G**aklhen kuinchho, kas de kostumbrh chechho bene gwalhall, kate bi llin dee chhala gak nha chyashje yelaklhen nho famil chechho, nho bi xkompchho lhen nho bi nhombiachho, ka nho kompadrh chechho. Kate dee nhi llin ga gak o yeyak yo'o, kate chhak nho Inhi, kaa kate nho chshag nhaa.

Kan chhonchho chhaklhen kuinchho kate chyashje nho gaklhen chhio, nhakin to kostumbrh da nhapchho kanhite, ka chhak nha chhakchho toz.

Konchh gak yeyaklhenchho bene bi chhedgue' chechho kate zuachho kompromis, nha chhonchho to list ga shdaachho lhaa ogolhoo bene chedgake chhelonhe llin o zjenhoe' nho da chyashjechho. Nha kate lee chelchinhenhe chhio nha yeyaklhenchhonhe totoe.

Danhi gwsedo na', naachho list, nhank nhakin ka nhank chhala gakin nha ga gonhin llin che dan chhonchho lhallchho.

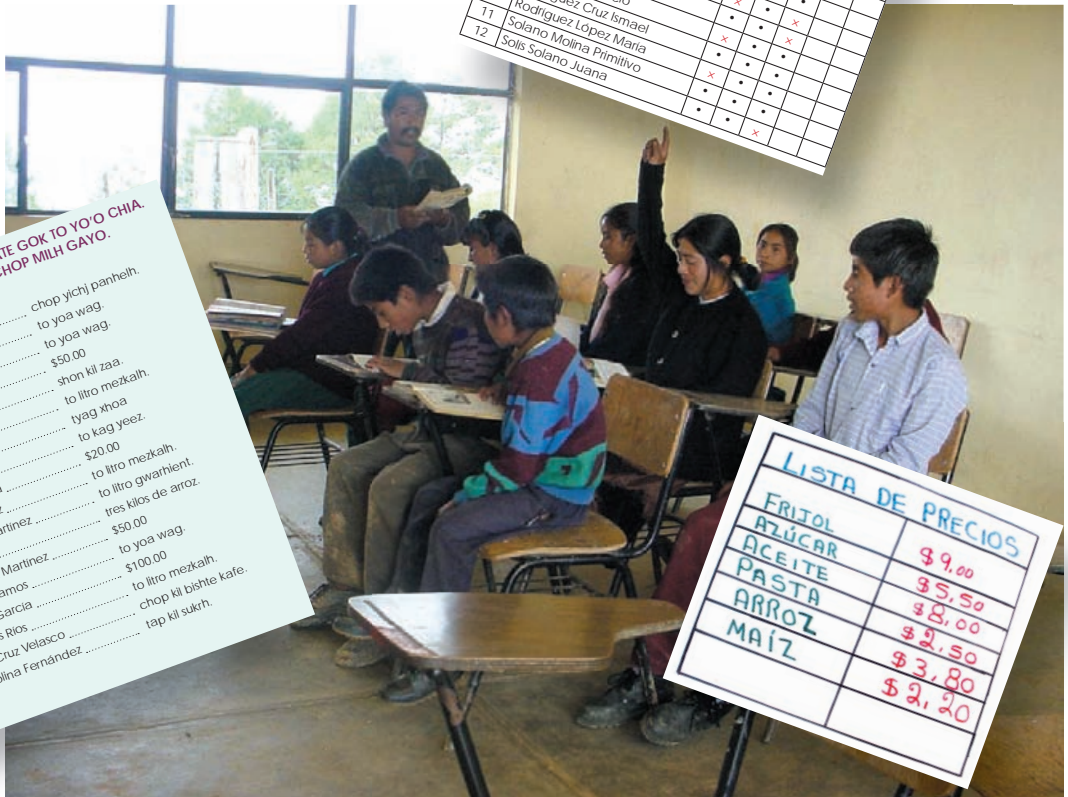


## A. Yeyiljchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### Wna nha bshalj

Wna' dan nde' nhi.

No.	Nombre	Lista de asistencia				
		Dia				
		L	M	M	J	V
1	Arce Arce Manuela	.	.	.	.	.
2	Arias Rios Lucia	.	.	.	.	.
3	Cortez Martinez Aureliano	.	.	.	.	.
4	Cruz Martinez Simon	.	.	.	.	.
5	Fernandez Cruz Heriberto	.	.	.	.	.
6	Garcia Perez Agapito	.	.	.	.	.
7	Gutierrez Rios Evaristo	.	.	.	.	.
8	Lopez Arias Rocio	.	.	.	.	.
9	Rodriguez Cruz Ismael	.	.	.	.	.
10	Rodriguez Lopez Maria	.	.	.	.	.
11	Solano Molina Primitivo	.	.	.	.	.
12	Solis Solano Juana	.	.	.	.	.



LIST CHE BENE GOLAKHENHE KATE GOK-TO YO'O CHIA.  
LLA GALJ DISEMBRH, IZ CHOP MILH GAYO.

- Mario Rodriguez Lopez ..... chop yichj panheih.
- Ismael Rodriguez Cruz ..... to yoa wag.
- Juan Solis Solano ..... \$50.00
- Heriberto Fernandez Cruz ..... shon kil zaa.
- Rocio Lopez Arias ..... tyag xhoa
- Manuel Arce Arce ..... to kag yeez
- Simon Cruz Martinez ..... to kag yeez
- Evaristo Gutierrez Rios ..... to litro mezkaih.
- Primitivo Solano Molina ..... to litro mezkaih.
- Agapito Garcia Perez ..... tres kilos de arroz.
- Aureliano Cortez Martinez ..... \$50.00
- Lucia Arias Rios ..... to yoa wag.
- Enesino Martinez Martinez ..... \$100.00
- Maximino Rios Ramos ..... to litro mezkaih.
- Irene Ramirez Garcia ..... chop kil bishte kafe.
- Pedro Morales Rios ..... rap kil sukh.
- Venustiano Cruz Velasco ..... chop kil bishte kafe.
- Vicente Molina Fernandez ..... rap kil sukh.

LISTA DE PRECIOS	
FRIJOL	\$ 9.00
AZUCAR	\$ 5.50
ACEITE	\$ 8.00
PASTA	\$ 2.50
ARROZ	\$ 3.80
MAÍZ	\$ 2.20

Blhab lhen bene shlhue' lhue, twej twej dan shnabe nhi nha bshaljhenhen:

Bixh nhombi'o yish nzoje da nhak ki.

Gaxh ba blhedon.

Ga chhonnhin llin.

Nho ben len.

Ba benhin bayoll wlhabo da nhak ka.

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho, blhab nha bsed

Blhabljen bena tsedenhe lhue dan daa nhi:

Listaa nhakin shkue lhaa bene, beyixe o da ko mban.

Chop shon klhas list dee: list che bene chllag lo gunt, list che da chhoa nho yelawaw, list che nho da chhawchho nha kakate zakan les ka list che bene chehelakljenhe kate chhak gast.

List che bene nhakin to da blhao, la' len shnezen chhio bal bene chshag junt o do lo llin.

Listaa chhala wan:

🔊 Dan chhelon bene yelyellag.

🔊 Bat nha ga chhelonhen.

🔊 Chhoan lhaa she nho beyixe, da ko mban o bene chahage she chhak che nho gunt.

Listaa Chhonhin nezechho bi chhonchho nha bal bene gonhlhenchho llin, nha chhoj wen dan gonchho.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

### ■ Wna nha bshalj

Wna dan nde' nhiga:



## LIST CHE BENE GOLAKLHENHE KATE GOK TO YO'O CHIA. LLA GALJ DISIEMBRH, IZ CHOP MILH GAYO.

1. Mario Rodríguez López ..... chop yichj panhelh.
2. Ismael Rodríguez Cruz ..... to yoa wag.
3. Juan Solís Solano ..... to yoa wag.
4. Heriberto Fernández Cruz ..... \$50.00
5. Rocío López Arias ..... shon kil zaa.
6. Manuel Arce Arce ..... to litro mezkalh.
7. Simón Cruz Martínez ..... tyag xhoa
8. Evaristo Gutiérrez Ríos ..... to kag yeez.
9. Primitivo Solano Molina ..... \$20.00
10. Agapito García Pérez ..... to litro mezkalh.
11. Aureliano Cortez Martínez ..... to litro gwarhient.
12. Lucía Arias Ríos ..... tres kilos de arroz.
13. Enésimo Martínez Martínez ..... \$50.00
14. Maximino Ríos Ramos ..... to yoa wag.
15. Irene Ramirez García ..... \$100.00
16. Pedro Morales Ríos ..... to litro mezkalh.
17. Venustiano Cruz Velasco ..... chop kil bishte kafe.
18. Vicente Molina Fernández ..... tap kil sukrh.

Ka yeyolla, blhablhen bena shlhuenhe lhue,twej twej dan shnabe nhi,  
nha bshaljlhenhen.

Bi shlhedo lo dan nzoje

Bixhchen nhoan letrh lhen número

Bixha dalhis gan nzoje

Gaxh gonlhis dan llin



## ■ Bshalj che da za wlhabo

Bze nhago dan shlahab bena shlhue' nhe lhue che ka nzi lhe lista nha blha' bi che che chshaljlhizin.

Bze nhago ka shlahab bena shlhuenhe lhue che lhaa shon bene che lista, ka da belue' nha gwnha bi belualiz bene yezika.

## C. Gwlhabo dan nzoje

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene dsedlhenho

Blhab lhen bena' shlhuenhe lhue, dan nhee list che bene chllag gunt. Dan lo librh chio *página* 85.

Blhablhen bene shluernhe lhue dan shnabe nhi, nha bshaljlhenhen.

Bi che lista

Bal bene bllag golaklhenhe

Bixchen jake golaklhenhe

Bat jake jelaklhenhe

### ■ Blhab nha wyjnhi

Bzee nhago dan shlahab bena shlhenhe lhue' nha golle' bi ka yelachekenhe bi belua bena yezika.

---

---

---

Beyilj twej lhaa bene o ka zjezuan chiee ka da nhombio' lo lista nha bzojin.

Lhaa bene:

---



---

Ka zjezuan chiee:

---



---

### ■ Blhab nha bozejla'

Beyilj nho chholwill dan nzojen, nhank nhak bena dzoje lee (bi llin chhonhe, do balh izenhe, nhake nho'lh o bene byo) nha bixhchen bzoj bena len.

## D. Bzoj yish

### ■ Blhab nha bzoj

Blhablhen bene shlhue' lhue dan nde' nhi, nha bzojin lo raya nshue kchhel.

List che bene golaklhenhe ga gok gast.

---



Belonhe to lhilla.

---

Lla galj diciembh iz chop milh gayo.

---

To yoa wag.

---

Chop kil bishte kafe.

---

### ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshagljen bene dsedlhenho na lena dan benle, veyon da bxinjo. Lhen bene xkompo tsedlhenho, konch yeyonshawelhe da bxinjlhe.

### ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan nde shnes les ka dan nde' lo kuadrh. Nha gwlher dillan gwzojon gan chhak falt gak dillan komplhet.

Gonha to \_\_\_\_\_ che da chhala gonha.

LISTA DE PRECIOS	
FRIJOL	\$ 9.00
AZÚCAR	\$ 5.50
ACEITE	\$ 8.00
PASTA	\$ 2.50
ARROZ	\$ 3.80
MAÍZ	\$ 2.20

list

Lista chyashjen kate chhellag bene ga  
\_\_\_\_\_.



velaklhenhe

Ka chhaklhen kuinchho gak to nho  
\_\_\_\_\_.



yo'o

Bigolh Beda bie' to litrh \_\_\_\_\_.



meskalh

Lhiao Lusio bie' shon kil \_\_\_\_\_.



rooz



## Blhab nha beyon da bxinjo

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan bzojo konch ne'e ga bxinjo konch yeyonhon.

## E. Gonho xhbab che xtillachho

### Bsed xtillachho

Gwnaa dan zjedaa lo cuadra ka dan shnabe dillan nzoje. Bzoj dillan nhakin gasj bao lo raya Uxue kkle'l.

Nho nhua  
zaanhi lhen  
xhuanhi.



Kaka zakan.



Bixha' nhe  
list che bene  
bllag.



Bat chhala  
gaklhen  
kuinchho.





Ga koa' firm.



Nhank chako.



Bi lhen  
gaklhenchho.



Gaxha'  
gaklhenchho  
bene shoo  
gstachiee.



Bixchen ko  
bi wag dee.



Nholhin  
chha'ch.



## Gwna, blhab nha bsed

Bshalj bi shlhe' do da'n nde' nhi, nha blhab lhen bene shlhue' dhe lhue dan nde' nhi.

Dilla nhigan shnechho kate shnabchho:

Nho

Bi

Kaka

Nholhin

Bi lhen

Nhank

Ga

Bat

Bixchen

## Ben da ba chhako

Blhab dan shnabe nhi lhen bene shlhuenhe lhoe nha bsejw to da redonddao dan shnabe da ko nezenhe.

Nhank dzoje lhao.	Bi nho'lh rhingo.	Bat yeyolol gan chhak gast.
-------------------	-------------------	-----------------------------

Da' zag chhak bagol.	Ga yellelda loe wxee.	Nhank chhonhe kald belha bell.
----------------------	-----------------------	--------------------------------

Kakate chha' zaa.	Yag llán frut.	Bixchen chbedo.
-------------------	----------------	-----------------

## Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuinlhe yeto bene dsaedlhenho nha le naa dan venle nha leyeyon da bxinjlhe.

## Ben da ba chhako

Blhablhen bene shlhue' lhoe dan nzoje nhiga lezna dan nde' lo kuadrh. Bdaa chop dilla ton che toto dan nzoje ben kan ba chhonhe to da nde' ejemplo.

Bat	Kaka	Ga	Bixchen	Nhank	Bi
-----	------	----	---------	-------	----

Wak gast

**Bat gak gast**  
**Gaxha' gak gast**

Zaa si'o

---

---

Bene golaklhenhe gan chhal gast.

---

---

Na gwzua mezkalha.

---

---

Gwzuaya yill kuinho

---

---

### ■ Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaljlhen bene dsedlhenho nha lenaa dan venle, leyeyon da bxinjlhe.

## F. Gwzojchho da yoblh

### ■ Bzoj

Yogo bene xkompo tsedlhenho, legon to list che bene lla chholsed, legonhin kan nhak dan nde' lo kuadrhiga. Gwnha ka bika chhekdo wak taa nhiga, nha bzoj lista benlhe.



## List che bene bllag

Bzoj geniga lista benlhe

---

Gaa nha bat gokin

---

Lhaa bene bedgak

---



---



---



---



---



---



---

## Bshaglhén bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Gwnalhen bena tsedenhe lhue dan bzojo, konch ne she zonhon bilo.  
Nha blhabin.



## G. Blhab nha bsed

### ■ Blhab nha bembia

Blhablhen bene shlhue' dhe lhoe dan dhe *Llin lhawe* da bzoj Adriana Martínez García dan lo Yish da gwlhabchho página 28. Bshaljlhen bene dsedlhenho da chhonho xhbab che dan chhak kan chshaljen.

Leznha lolhab dan nhee *Bene n'da che yell: bene lee che yehs* da bzoj Cipriano Cruz Flores nha daan lo página 39, Yish da gwlhabchho. Bshalj da gwyejnhído che dan blhabo nha bi chhonho xhbab chen.



# Da wsedo xop

Komite che skuelh

Yish da llnie chhio

*Shnendo lhue gunt  
che skuelh*

To ka dee chechho nhank gwshag kuinchho nha naachho kan chholsed bi chechho lo yo'o skuelh, nhen Comité che skuelh. Nhakin purh bene xa xhnhaa bi xkuide skuelh, nha chhelonhe nho chhelaklhenhe muestrh skuelh kate chhak nho programa nho lla che Bandera, llni che kate gwzua Benito Juárez, lla che xhnhaa bi rhingo, lla che maestro, lla che bidao; les ka chhelonhe chhelne`bi chyalije ka chholhluee yo'o skuelha'.

To da chgonhetez Comité che skuelha, kate chhaxhe bene ga yelonhe llin o nho gunt, ga yolshalje che nho llin o yelonhe nho llni, nhen citatorio. Ka chhak tolis shlhoo lo nhachho yisha nhee ka, nha chaxhe chhio nho ga gak llin che yell o che yo'o skuelh o chhak nho gunt.

Danhi gwsedo na', chshaljin che sitatorio, nhank nhakin, nha ga Chhonhin llin. Ka daa chyashjetescho gatetez.



## A. Yeyiljchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### Wna nha bshalj

Wna' dan nde' nhiga.

#### SHNENDO LHUE GUNT

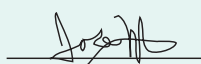
Bene: Benito Perez Rodriguez

Chhaxhento lhue to junt lla sabd gayo not wshaljchho che bidao chio chhid skuel. Go yido nha xen lhallo kan chholhlhue'nhe biskuel nhank shdanlhallo gak bi chio yish, nhaa nhan' ga wsedbo. La'a chhala llagenhechho lhee gakhenchhobo yolsedbo.

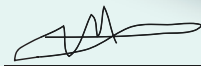
Lo yo'o gan chhej bichio skuel nhan yido ju.

Kate wen las shi sizllh.

Bit gwdee gonho, yidgo, yoxhklhenteko



Mestr skuel



Komite che skuel



Blhablhen bene shlhuenhe lhue twej twej, dan shnabe nhi nha bshalj chen:

Bixh nhombi'o yish nzoje da nhak ki.

Gaxh ba blhedon.

Ga chhonhin llin.

Nho ben len.

Ba benhin bayoll wlhabo da nhak ka.



## Bshagljen bene dsedlhenho, blhab nha bsed

Blhabljen bena shlhuenhe lhue dan daa nhi:

Citatorio nha nhakin to yish nzoje, chhaxhe to bene kate chhata  
nho gunt.

Les nhakin to da chhon gistis, nho Comité che skuelh, ga chhelaxhe  
gunt, ga gak weshalj che bi da chhala gak, che bi chechho  
chjakbo skuelh, che nho llin che yolhawe.

Citatorion Chhonhin to da shlhetezchho. La toliz chhezichhon ga  
chhelniee chhio nho weshalj o nho ga gak llin.

Nhoan da ki:

- Da nyoj nzi lhen
- Lhaa bene chhala yezie'n
- Che da yolshalje
- Ga, bat nha bi orh gakin
- Ga nha bat bzoje yisha
- Firm che bene gwselen
- Seyo che nho gwsela len.

## B. Wshaljchho che yish da za wlabchho

### Wna nha bshalj

Wna dan nde' nhiga:



## SHNENDO LHUE GUNT

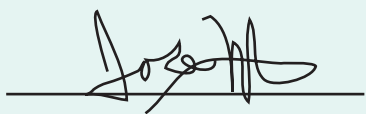
Bene: Benito Perez Rodríguez

Chhaxhento lhue to junt lla sabd gayo nobiembrh, ga wshaljchho che bidao chio chhid skuel. Gonho goklhen yido nha xen lhallo kan chholhlhue' dhe biskuel lhen nha nao nhank shdanlhallo gak bi chio yish, nhaa nhank gaklhenhobo ga wsedbo. La'a chhala llagenchechho lhee lhen nheto nha gaklhenchhobo yolsedbo.

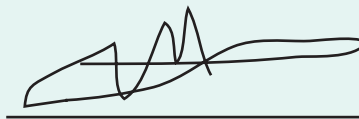
Lo yo'o gan chhej bichio skuel nhan yido junta.

Kate wen las shi sizilhh.

Bit gwdee gonho, yidgo, yoxhklhenteko



Mestr skuel



Komite che skuel

Ka yeyolla, blhablhen bene shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi, nha lo shaljin.

Bi shlhedo dan nzoje.

Bixhchen dan nhoan firm.

Bixha dalhis gan nzoje.

Gaxh gonhin llin.

### Bshalj che da za wlhabo

Bze nhago dan gwlhab bena shlhue' lhee, nha gwnha bi che chshaljlhiz dan yezika.

## ■ Bshalj che da za wlabo

Gwnha bi nezdo che dan nzoje shniee chhio gunt.

## ■ Bshalj che da za wlabo

Bze nhago dan shlahab bene shlhue' dhe lhue nha ka yela chhekedo, nhank zejch dan ba blhabe lhate.

## C. Blhab dan nzoje

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene dsedlhenho

Blhablhen bene shlhue' dhe lhue, sitatorion, dan página ga ba gwede che librhiga.

Ka yeyolla lo lhab dan shnabe nhi nha bshaljin:

Bi che chshalj yisha dhe citatorio.

Nhoxh belon leen.

Bi che yolshalje lo gunta.

Gaxha' gonhe gunta.

Bat nha bi orh gonhe gunta.

### ■ Blhab nha bozejla'

Beyilhj lo' citatorion kan nzi lhen daa yichjeten nha bzojin nhiga.



Beyilj llaa lhen orh lo yisha nhe citatorio, nha bzojin nhiga.

Llaa:

---

Orh:

---

Beyilhj nho bene chaxh yisha gunt nha bdan nhi.

---

### ■ Blhab nha bozejla'

Bshaljlhen bene desedlhenho, bixchen bzojbena sitatorhion, Nhank chhaklhis bidao chie lo yo'skuelh nha bixchen chhaxhe xabo.

## D. Bzoj yish

### ■ Blhab nha bzoj

Blhablhen bene shlhuenhe lhue dillan nde' nhi, nha bdaanh lo raya nxue kklelh.

Shnento lhue gunt lla sabd gayo nobiembrh.

---

---



Gonho goklhen yido, la' nha yelne nhank gaklhenho bi chio.

---



---

La' yogolhochho chhala gaklhenchho bidao chechho, konch garbo.

---



---

Gunta gakin lo' yo' skuelh gan chjakbo skuelh.

---



---

### ■ Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaglhen librh chion lhen to bene dsedlhenho, konch na'lhe dan bzojlhe, nha yeyon shawelhe da bxinjlhe.

### ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan nde nhi les lo lab dan daa lo kuedra. Nha gwzi dillan yozoo lhawe dillan gan xhoa ray.



Beziaa to \_\_\_\_\_  
konch sha' gunt skuelh.



Gunta gakin \_\_\_\_\_che  
lebo.



\_\_\_\_\_ nee nhank shl-  
huenhe biskuelh.



La' \_\_\_\_\_goxhe bene gun-  
ta.



La' \_\_\_\_\_ gakin lo' yo' skuelh.



## Blhab nha beyonh da bxinjo

Blhab lhen bene shlhuenhe lhue dan bzojo konch nee ga bxinjo konch yeyonhon.

## E. Gonho xhbab che xtillachho

### Bsed xtillachho

Gwnaa dan nde' nhi, les ka dillan nde' kuiten nha blhablhenhin bene shlhuenhe lhue.



**Nheda** sha' gunt.



**Lhue** guako gak' lhenhobo.



**Xhua** zeje gunt che xa xhnha bi skuelh.

**Lee** zeje gunt che xa xhnha bi skuelh.



**Irhen** chhombo skuelh che bi primaria.

**Lebo** chhombo skuelh che bi primaria.



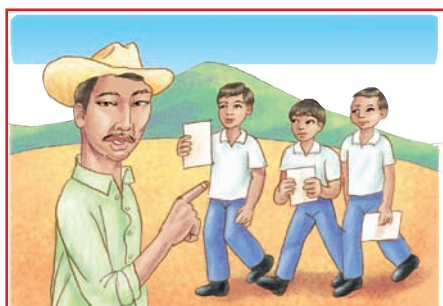
**Irhen, Xhua** nha **nheda** zejendo gunt.

**Nheto** zejento gunt.



**Min, Dismelh** nha **lhue** shnalhe kalifikasion che bi chelhe.

**Lhee** shnalhe kalifikasion che bi chelhe.



**Welh, Kapit nha Beed** bedlhgwuabo yish che gunt.

**Lebo** bedlhgwuabo yish che gunt.



## ■ Gwnaa, ben xhbab nha bsed

Gwna dayoblh dan nzoje nha gwnaa bino dan nhak gasj bao nha lo shalj ga nllaa dillan entrh len.

## ■ Blhab nha bsed

Blhab dan nde' lo kuadra lhen bene dsedlhenho:

De dilla shnechho konch ko chhuechho lhaa bene, beyixe zjenhakin:

Neda

Lhue

Lebo

Leen

Chhio

Nheto

Lhee

Bi kaa

Dhaka kate nachho:

Dillan dhe xhua zejbo gunt che xa xhnhaa bi xkuide skuelh. **Lha bena** Xhoa **wak wshachhon nha nachho** lebo. Ka wak nachho Lebo zejbo gunt.

**Perh kate nachho lhue, nheda, bit chhak ka, bit chhak gwshachhon lhen lhaa bebe.**



## ■ Ben da ba bsedo

Blhablhen bene shlhue' nye lhue dillan nde' nhi, nha dillan nde' lhate ka'l zizes, nha bosha dillan, lhen dan daa lo da' redond tona' daa kuitena, bzojin lo raya nha gak dillan bino.

Miguel, Xhua, María

Yish che gunta nhakin che \_\_\_\_\_ .

lebo

**Xa nha nheda**

\_\_\_\_\_ chhaklhenhento mestrh skuelh.

nheto

**Beed**

\_\_\_\_\_ blhab'bo yissh che gunt.

lebo

**Adriana**

\_\_\_\_\_ zejbo gunt lhen mestrh nho'lh.

lhee

**Lhue lhen biskuelh**

\_\_\_\_\_ bshaljlhenlhe nho'lh mestrh skuelh.

lebo

## ■ Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaglhen bene dsedlhenho nha lena' nhank venle dan da kal konch yeyonlhe da bxinjlhe.

## ■ Ben da ba bsedo

Blhablhen bene shlhue' nye lhue dan nzoje nhi dan chhak falt dillan shlan lha bene ko chhenhechho gwla'chho lhe. Les lolhab dan da lo kuadrha. Gwlhej tos dillan yo' lo kuadrha, konch yozoo lhawe dillan, kan nhonhe gan ba gwzoolhawe:

blhab'bo list

lebo

gagwchho

chjaklhe skuelh

lhee

wendao

gwzachho

shewelhalle

chhi'o

chhawa

nhada

daschha'o



## ■ Bshagljen bene dsedljenho nha beyon da bxinjo

Bshagljen yeto bene dsedljenho, konch nalhe dan venle kal, nha yayonlhe dan bxinjlhe.

## ■ Ben da ba chhako

Blhabljen bene dsedenhe lhue dillan nde' nhi nha bdaa to da ki  
 lo' rueda kate da to dilla da chholwillchho bene ko shilha' chho lhee.

Nheda chshaljljenhanhe che bi chio



Lhee gwshaljljenlhe mestrh skuelh



Da xheen nhak yo' o che Xhuan



Na' tiaa na' a lhuee



Ndash skuelha'



Biz nhak' ba bziwe'



Lhue gwako gakljenhobo



Lebo bit chhelombo llin



## ■ Bshagljen bene dsedljenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho yeto bene dsedljenho konch nalhe dan venle kal nha yeyonlhe da bxinjlhe.

## F. Gwzochho da yoblh

### ■ Bzoj

Yogo bene xkompo tsedlhenho, legon to sitatorio, shjezagalhallelhe kan nhak dan ba blhablhe. Bzoj dan venlhe nhiga:

#### YISH DA LLNIEE CHHIO

Bene

---

Bi che chshalkin:

---



---

Ga, bat nha bi orh chhakin:

---



---

(firm)

(sello)

(firm)

---



---

### ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha vellón da bsinjo

Be bena shlhue' lhue dan venle konch nen she zakin wen.



## G. Blhab nha bsed

### ■ Blhab nha bembia

Blhablhen bene dsedenhelhue gempla dhe *Bixchen gwsedchho gwsoj gwlhabchho* da bzoj Ubaldo Matías Cayetano, da daa lo Yish da gwlhabchho. página 7. Gwnha nhank blhe'do dan blhabo, nha bixchen gwzolhao dsedo gwzoj gwlhabo.

Blhablhen bene shlhuenhe lhuee dan nhee *Nechho to da wen che yela shlahab*, dan bzoj Bertolt Brecht dan lo Yish da gwlhabchho página 40, gan chshalje che da blhaote chhonhin gakchho yish konch nezechho bixha' chhak yell lhio chechhon. Ben xhbab nhank chhonho xhbab che dan blhabo.



## Gonho da ba chhako

Benh dan shnabe, konchh gonho da ba chhako.

**Da gonchho to.** Bzee nhago dan gwlhab bena shlue lhue.

List che da chgonhechho llin yixe.

1. pikw
2. Mashet
3. Gwbej
4. Rhaad
5. Ya wag
6. Zapapikw
7. Gwnha bixh dan blhabe

**Da gonchho chop.** Gwnha bi ka da nhua acta che asamblea.

**Da gonchho shon.** Gwnha bi nhe yish dan daa da ki:

Nhoan to da daa yichjen.

Lha bene chhala yezie'n.

Nhohan to da chshaljin.

Ga gakin, bi lla nha bi orh.

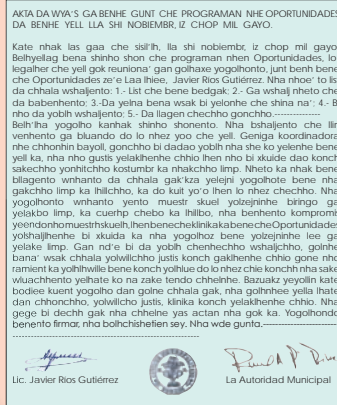
Ga nha bi lla bzoje bzojen.

Nhoan firm che bene chhelonhe yisha'.

Sey che bena chhaxhe chhio.



**Da gonchho tap.** Glo' to da redond dan chyixje'n chhio kate dee gunt, ben to krhuz dan nhak acta che asamblea, nha gwde' to ray da nhak to list.



LIST CHE BENE GOLAKHENHE KATE GOK TO YO'O CHIA, LLA GALI DISIEMBR, IZ CHOP MILH GAYO.	
1. Mario Rodriguez López .....	chop yichj panheh.
2. Ismael Rodriguez Cruz .....	to yoa wag.
3. Juan Solis Solano .....	to yoa wag.
4. Heriberto Fernández Cruz .....	\$ 50.00
5. Rocio López Arias .....	shon kil zaa.
6. Manuel Arce Arce .....	to litro mezkah.
7. Simón Cruz Martínez .....	tyag xhoa
8. Evaristo Gutiérrez Rios .....	to kag yeez.
9. Primitivo Solano Molina .....	\$ 20.00
10. Agapito García Pérez .....	to litro mezkah.
11. Aureliano Cortez Martínez .....	to litro gwarhent.
12. Lucía Arias Rios .....	tres kilos de arroz.
13. Enésimo Martínez Martínez .....	\$ 50.00
14. Maximino Rios Ramos .....	to yoa wag.
15. Irene Ramírez García .....	\$ 100.00
16. Pedro Morales Rios .....	to litro mezkah.
17. Venustiano Cruz Velasco .....	chop kil bishle kafe.
18. Vicente Molina Fernández .....	tap kil suk.

**Da gonho gayo.** Gwnhaa ga chgonhecho llin acta che asamblea, list nha da chyixje'n chhio kate dee nheo gunt.

**Da gonho xop.** Blhab dan nzoje nhiga nha bzoj lo' raya nzoje kchhel bat, ga nha bi orh gonhe gunt.

Bena lhee Javier Martínez Fernández nhake gustis che yell chechho, chhala gwsenhie' che llin ba zaa, nhan chhala gwnhite nheo comite ka nheo comision che yelawaw, che musico, che bell, ka nheo che weya' lhen nheo che deportista ka. To da blhao nakin gonhe to gunt konch gwzuee komision ka. Nhan gonhe to gunt lla shichhoa octobr, las nueve choa' lshilh yo'o lhawe.



### YISH DA LLNIEE CHHIO

Da chhala gwaan: Chhaxhento yogolho bene yell chechho, to gunt gak konchh gwnhitachho comité nha comision, yelaklhenhe gsinhiachho Inhi chechho ba zaa.

Ga, bat nha bi orh gak gunta:

---



---

(firm)

(sello)

C. Javier Martínez Fernández  
Presdent che yo' lhawe.

**Da gonho gall.** Bda to ray xhanhe letrha dan shla'n ka nhak bene, beyixe lhen da ko mban, da nde' dan nzoje nhiga:

Bena dsue yish, bde' lhaa yogolho bena belhha gunt. Gwzolhawe lhen lhaa bena' nhake coordinador, to bene xeen, to bene chaparr nhake. Nha bene ga glho' firm che licenciado Javier Rios lo actan. Lee nhake to bene nzualhe pensarh, kate za ko'lhe firma blhabe yisha'. Na kate beyoll gunta, coordinadora bchishe seyo lo' actan.

**Da gonchho xonho.** Bdaa lo raya dillan chhala taa. Gwzii dillan shnechho kate shnabchho da ko nezechho, lista ndee kchhe'l.

\_\_\_\_\_ dhe ga chhak gast

- a) Nhoo
- b) Bixha'
- c) Kaka

\_\_\_\_\_ Zaka to yoaa wag

- a) Bat
- b) Kaka
- c) Nhoo

\_\_\_\_\_ LLa gan chhak gast

- a) Nhoo
- b) Baat
- c) Gaaxh

\_\_\_\_\_ lhioo

- a) Bixhchen
- b) Bi lhen
- c) Bi

\_\_\_\_\_ zoo

- a) Nhoo
- b) ga
- c) kaka

**Da gonho gaa.** Blhablhen bene shlhue'nhe lhue dan nzoje nhiga nha bsejw to da redond dao dillan dan chholwishxhho bene kate ko shlha'chho lhee.

Lebo zejbo skuelh.

Lebo chhombo llin chua yo'o skuelh.

Nheto zejento gunt.

Lhee chhaklhenlhe bichhelhe chhelombo tarhea.

Lhue bezio' to sitatorio.

Nheda dee to gunt chia las diez.

Lebo belombo sitatorion.

**Da gonchho shi.** Bhablhen bene shlhue'nhe lhue dillan nde' nhi.  
Nha gwnha da yoblh leks dillanha perh nha gwdao da'n shnechho  
kate ko chhenhechho nachho lhaa bene.

**Bi nho'lh** dao zejbo skuelh.

\_\_\_\_\_ zejbo skuelh.

**Xhua** chhombo llin lo yo'o skuelh.

\_\_\_\_\_ chhombo llin lo yo'o skuelh.

**Rhit, Sopor lhen nheda** shejento gunt.

\_\_\_\_\_ shejento gunt.

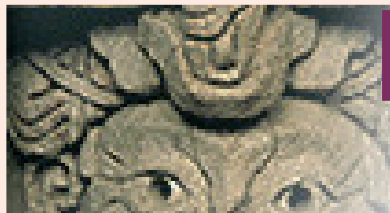
**Marg, Guelh nha lhue** chhaklhenh xi'nlhe chhelombo tarea.

\_\_\_\_\_ chhaklhenh xi'nlhe chhelombo tarea.

**Irhen nha komite che skuelh** belombo sitatorio.

\_\_\_\_\_ belombo sitatorio.





# Da nhoan shon

## Yell chechho nha da chhak chen

**T**oka dan chhak'ks checo bene ya' yegw Sa; Kochh bi nhis detek ka ba nhakin koshin, nho bej nho yegw, ka beb ba chhe do lo nhez ka chhak che bene ba chhellashe chsake ka bi wego ka nho familks, ka chhak chhashj nho yillwe ka nho diabetes, shnhit kostumbrh checo, entrh birhingo , bi wego lhen benexosk.

Da'n ba chhak ditje gene tos nhizan, les ka ba nhak nho bee lhen yell'lonask, les ka chhak kate shchho'nchho nis blinha yaxtilh do lo xhitj yegw, kate chyishchho ladj yixe, ka nhis sgot chechhoj ga nhak yell xhen. Ka chhelon bene kon chholyodie nhis sgotchiee do lo xhitj yegw checo. Ka bene kon ba chhelchhoge yag zee ya' chechhon. Les ka chhak ba chzenlhe'chho beyixe che ya' chechhon. Yogo da nha ba chlliyain yell'lio chechho nha ba chhonhin xholl che chhio zuachho nha.

Les ka ba chhelhe'n zgot, lhawe chhelhlash bene tsake zjake lhall gringwa. Lhawe ba chhedo lhalle yell'lhio chechhon nha chhe da yela yashe chlligan bene walhall chhelchhoje. Nha ne ka deks llin yelonhe ga yelbeje mechh dao yelej yelawe.

Les ka chhak ba chhee nho yiswee ko nhombiakschho da ko gole'e nho xtauwchho, ka nho dan nhe diabetes ka bene zjenxhenlie', la' bachhawchho nho da zgot ba chhlote yell chechho.










Leska ba chhak chheldaallag nho bi xhkuide ka nho bi wego zjedabo nho bisio, ka nho benexoks ko chhelonhe binlo da chhelonhe ka nho justis ba chhelbanhe yellchechho. Les ka nhita bene gege chhelenezchhe yelnie xtillachho.

Ka chhaka danhi gwlhabo na' chshaljin che shon da chhak: Da ba nhak koshin yell chechho, da ba chhellall bene nha che yillwen ba shdachho. Solhawchhon gonchhon xhbab kate nachho dan nhe nhiga; letrherho, abiso nha kart. Nha nezechho bixha', nhank zjenhekin nha ga wgo'nhwchhon llin.



## Da chhenhechho che danhi nhoan shon

Bene wego lhen bene wak chhala:

-  Gonhe xhbab che da' chhak yell chechho, nha ne' nhank gonchho chen.
-  Shejnhinhe danh nhua danhi, gwlhabe ka kanho yish da nhoan lhatez da gwlhabchho, kanho da gwzejnhin chhio da chala gonchho, nha da ko chhala gonchho, nho kart.
-  Yeyombie' kate ga lhe'nhe nho yish dan da chhala gwlhabchho ka nho kate chhezichho kart.
-  Shejnhinhe bi zejlhalle dillan, kaa nho yish nyoj da chhala gwlhabchho.
-  Yelle'lhenhe nha wgo'nhenhe llin kan chhol'lwishchho bene la'kanezechho bi lhiee xtillachho.
-  Shejnhinhe nha gombie' ka chhala shjak dilla lo' orhasion che xtillachho dilla sa, la' chhak shnechho zan modlh sin ke wshachho dan chhenhechho nachho.
-  Yellelhe'nhe nha wgonhenhe llin yogolho da chhua dilla walhall kate dzojen.
-  Gwsoje da ne', da nhdé lo' yish nha yeyontie da bxinje.
-  Yelle'lhenhe che gwlhabe librha' ka to da gan lhalle nha da gwsedden lee.





# Da gwsedo gall

## Nhak koshin ga zuachho

### Letrherho

### *Gakchho limp*

**B**eb, da nha Chhonhin da blhao na' chho nhank sin che ko gwlliyin bee chkachho. To da nzoje shde'n ga chheldee bene zan nha yol'lhaben. Letrherho ka nhe dan daan nha tzejnhein ka chhala gonchho. Nhiga shla'n che dan chhala gonchho konch gak limp do lo yo' chechho, do lo nhes, ka kuinkschho.

Letrherho, nhakin to da daa da gwlhabchho, nha chshaljin che nhank chhala gonchho che ga gak limp nho yegw chechho ka nho nhez lhen nho yo` chechho nha kuinkschho gacho limp nha suachho wen.

Letrheronha sjenhakin da zjeda nho le ze'e ga chhelhdeelhe' bene, bit nhoalhen dilla, chop shonz tzejnhein da chelenhenhe yelnhe.

Danhi nhoa dan gwsedo gall, chshaljin che da chhala gonchho konch ka yeldaa nho bi dao chechho yillwe. Les ka konch bi wego nha bene wak ka yolsede konch yolhchache da chhelombie' che xtillachho.

## A. Yeyiljchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### Gwna nha bshalj

Wna dan nzoje nhi.



Blhabalhen bene shlhuenhe lhue twej rwej danhi shnabe nhi nha bshaljlhenhen:

Bixh nhombio' da nzoje nhak ki.

Gaxh ba blhedon.

Gax chonhinllin.

Bixhcheen nhoan debug.

Bach benin bayoll wlhabo da nzoje ki.

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho, blhab nha bsed

Blhabljen bene shlhuenhe lhue danhi:

Dan nhe letrhero, nhakin to da nzoje dan gwllhabchho  
nhoan da chhala gonchho nha gak limp do ga shdachho,  
ko chonchho beb ga chhalaz, nha gak limp yell chechho.

Nhaka, de letrhero da shla'n ko gwllayichho, nha  
chhaxhin bene ko chone beb nha yelonhe limp.

Ka chhaka letrherhon nhoan to mensag.

Chala taa letrheron ga yelhlhe' benezan len, nha gakin to  
da galan yela shna che bene.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

### ■ Wna nha bshalj

Wna' dan nde' nhiga.





Na' blhab, lhen bena shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi, nha lo shalj.

Bi shlhedo dan nzoje nhi.

Bixhchen nhoan to dibug.

Bixh nhalize nha.

Gaxh Chhonhin llin.

### ■ Bshalj che da za wlabo

Blhab toz dan daa yi' chjete letrheron, nha gwnha bi che chshaljlhizin.

### ■ Bzojze

Gwnhaa dillan chhekdo zakin lo letrheron, nha bzojin.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## C. Blhab dan nzoje

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene dsedlhenho

Blablhen bene shlhuenhe lhue letrheron dhe Gakchho limp, dan lo página 122 che librh chio.

Les blhab da'n nde' nhi nha bshalj chen:

Bi che chshaljin

Bixh nzi lhe letrheron

Bixhchen chhala gwluachho lo nhez chechho

Nhankx gak she ko gluachho lo nez ga chhelchhone beb

### ■ Blhab nha gwejnhi

Bshalj, nhank nhaklhiz lhall gustosa bzoje danhi. Bixhchen benlhiz gustosa len.

---

---

---

---

### ■ Blhan nha bozejla'

Bshalj nhank nhaklhiz yell gan zua justisa bzoje letrhero nhi, nha bixchen bzoj justisa letrhero nhi.

## D. Bzoj yish

### ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhue' nye lhue dillan nzoje nhi. Nha ben to listado che da ko chhala gonho nha ben yeto listado che da chhala gonho, konch gaklomp yell chio.

Bit chon' lhe beb

Blhua lhillo

Lo lua nhez chelhe

Bit yotobo xhche' beko chio

Chono beb lo nhez

Bit gwdao beko chio yag

**Bit chhala gonchhon**

**Chhala gonchhon**

---

---

---

---



---

---

---

---

### ■ Bshagljen bene dsedlhenho ha beyon da bxinjo

Bshaa librh chion toshi len to bene dsedlhenho nha na' lhe lhe nhank benlhe dan bzojlhe, nha yeyonlhe da bxinjlhe.

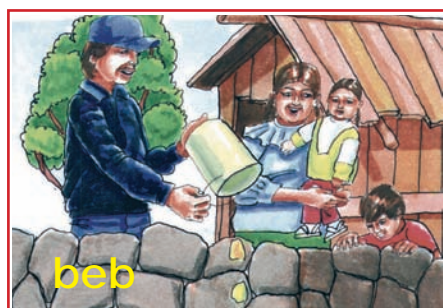


## Blhab nha bzoj

Blhablhen bene shlhuenhe lhe dillan nzoje nhi, les blhab dillan ngue' lo kuadrh. Wzii to dillan daa lo kuadrh nha bdan lo ray gan ko bi daa.



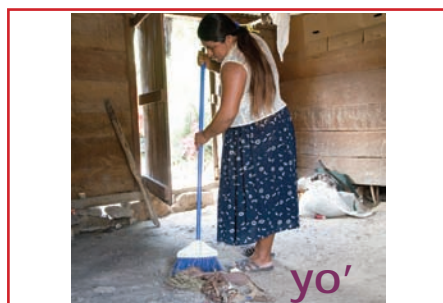
Bit chonlhe \_\_\_\_\_.



Lolua lo \_\_\_\_\_.



\_\_\_\_\_ gokin koshin lhen beb.



Chhala gwloo \_\_\_\_\_.



To \_\_\_\_\_ limp nhakin  
da shawe.

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshaa librh chio to shi lhen bene dsedlhenho konch nalhe nhank  
benlhe dan bzojlhe, le yeyon da bxinjlhe.

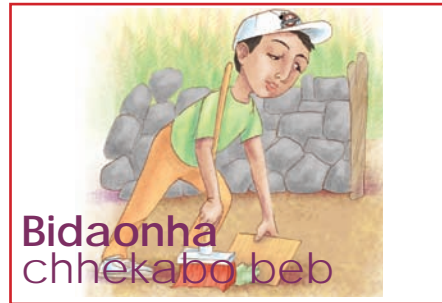
## E. Gonho xhbab che xtillachho

### ■ Bsed xtillachho

Wnaa dan nde nhi. Blhablhenhin bena shlhuenhe lhue dillan nzoje.  
Nha bzojin lo raya.







### ■ Wna, ben xhbab nha bshaljhen bene dsedlhenho

Gwna nha blhab da yoblh dillan dang an da foton. Nha gwnha bixha shlhe'do, nhank zjenhakin yogolhon dan nyojin da gasj bao.

### ■ Blhab nha bsed

Blhab lhen bena shlhue'nhe lhue dan nde' nhiga:

Kate dzojchho xtillacho dee dilla da shlha'chho beyixe, bene, ka da komban lena nhee sustantivo.

Konchh nezechho da'n nhe sujeto to lo orasion wak nabchho, noxha' bi chhon o nho chen chhelniee.

Dhaka kate nachho: Luis chhejbo nhis koshin, nha nezetechho no chen chshaljin, nha sujetonha nhakin Luis.

Beba chheskin ga chhala kueenn Nha chshalje che beb, ka chhaka nhak beba sujeton.



## ■ Ben dan ba chhako

Blhablhen bene shlhue' nhe dillan nde' nhi les ka dan shnabe kchhe'l.  
Nha bolli' da`n shnabe nha nezedo nho chen chshaljin.

Bene byo shluee lo yo' chiee.

Nho shlua lo yo' che. \_\_\_\_\_

María chyib xhabo.

Nho chyib xhaa. \_\_\_\_\_

Tokaa nhak beba.

Bixha nhak to ka. \_\_\_\_\_

Bekon chyishba.

Nhoxha' chyish. \_\_\_\_\_

JXhua chkashebo xcheba.

Nho chkashe xche'ban. \_\_\_\_\_

Lebo yoshiabo lo neza.

Nho yolshia' lo neza. \_\_\_\_\_





## ■ Bshaglhen bene dsedlheno nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho lhen to bene dsedlhenho nha lanaa dan benle nha leyeron da bxinjlhe.

## ■ Ben da ba bsedo

Bozua lhawe dillan nde' nhi, gwzi to dan nzoje lokuadrha. Bdan flecha kan ba gwzolhawe chhonhe. Bkoden lhen to ray kan ba gwzolhawske chhonhen.

\_\_\_\_\_ shluabo.

Bidao

Gwendao

\_\_\_\_\_ bluaa lo yo'.

Shewelhalle

Xgwan

\_\_\_\_\_ chhonhditjen yell lhio.

Beb

Yixe'



Yell

\_\_\_\_\_ nhakin limp

Kishba'

## Bshaljlhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Gwnalhen bene shlhue'nhe lhue, nhank benho dan bzojon nha beyon da bxinjo.

## F. Gwzochho da yoblh

### Bzoj

Bzoj to letrhero.

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Gwnalhen bene dsedenhe lhue nha beyon da bxinjo.

## ■ Blhab, bshaljljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Blhab dan bzojo lhao bena dsedlhenho nha beyon da bxinjo.

## G. Blhab nha bsed

### ■ Blhab nha bembia

Blhabljen bene shlhue' dhe lhue dan dhe *Nhez* da bzoj bene lhiee Ub-  
aldo Matías Cayetano, daan lo Yish da gwlhabchho página 11,  
gwnha nhank blhe' don dan blhabon nha nhank shlhe' do dan con  
bene ya' yell' lhioi chechhon.

Les blhab dan zjezi lhen *Bexhojllidao* nha *Periko xtilh* da phimerha bzoj  
Javier Castellanos Martínez dan yeto nombia' yogolhochho,  
zjedaan lo Yish da gwlhabchho página 35 nha 36, Nhank blhe' do dan  
blhabon nha bi xhbab concho che beyixe daon chhelyenhit nha  
nhank chhala gonchho konch ka yelyenhitba.



# Da gwasedo xonho

## Yillwe

## Da chyixjen' chhio

### *Yidlhe to weshalj ga gwlha'chho che dan nhe diabetes*

**Y**eto da chhak chechho yell ka, nha chhala gonchho xhbab nhank gonchho ga konchh gakin, che yishwe da shdachho.

Ka zjenhita bene chhelate o chhelhllaghlhaolhenhe kate shnhita bidao chhie, les ka che bidao chhelatbo kate zjenhakbo bi we'n o ko na' yelhliliabo gayo iz, les ka bene chhele'nhe nho yela zjenxhenhe o chhelenhe dan nhe diabetes.

Kanho diabeteza, chhonhin yishwe ko chhzakechho yeyonchho, l'a chhonhin yishwe xhen ka nhakin da kob.

Dan nhe diabetes, bit bi romed chen dee, nezechho nhakin da chhezichho che xa xnhachho, kate chhejchhawlhe'chho da zix ka kate dzichho sheb xhen. Nhita bene chhelne shdachhon lha' ko chhonchho egersisio.

Nhaketez nhakin chen, chhala naachho nhank gonchho ko tachhon, nha she ba dachhon chhala nezechho nhank chhala gonchho konch gonchhin xhyaa lo kuerpo chechho. La' gege da' nhakin da ko chheyak nha ko gonchho ga nachho ko gwllialhen xhyaa. Chhala shejchho lhao bene chheyonhe romed konchh nee nhank zin chen.

Chonhin bayoll yechho bene lhweshjchho nhank chhala yelonhe konch yelnhite wen, nha lhen leksioniga chhelne' dan chyishjen chhio kate bi dee chhak dogan nha shejchho. Chhala gonchho xhbab che yishwen nhe diabetes, konch ko yelde'n yell chechho.

Les chhala gombiachho romed dee che bene gwalhall lhen da chhelyeyonhe bene chhe' yishwe.

## A. Yeyiljchho kate ga chgonhechho llin dan nde' nhi

### Wna nha bshalj

Gwna dan nde' nhi.



Blhablhen bene shlhuenhe lhue dan daa nhi, nha bshaljlhenhen.

Bix ba blhedo da nzoje ki.

Nhank nhak dan ba blhe' do.

Gaxh ba blhedon.

Ga chhonhin llin.

## ■ Bshaljlhen bene dsedlhenho, blhab nha bsed

Blhablhen bene shlhuenhe lhue danhi:

Dan chyixe'n chhio, nhakin ga yelneze bene ga bi chhala  
gak konch yelneze bene ka.

Dan chyixe'n chhiochhala gwan da ki:

👉 Dan chhala gak.

👉 Bal zuachho.

👉 Bi orh gakin.

👉 Gaxa' gakin.

👉 Lhaa nha nho nhak bena o nho komite chhonhen.

To da chyishj'en chhio chaala gakin to chop shonz dilla, nha  
chhala tan ga yelhlhe' benezan len.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

### Wna nha bshalj

Gwnaa dan nde' nhi.

## Yidlhe to weshalj ga gwlha'chho che dan nhe diabetes

Nhi chyixe'ndo bene chhelak lhalle yelhnezenhe che:

- 📖 Xholl de galachho yillween nhe Diabetes.
- 📖 Nhank shnezechho nho ba da diabetes.
- 📖 Nhank chllian xyaa.
- 📖 Nhank chhala gonchho che Diabetezaa.
- 📖 Da' chhala gonchho konch ko taachho diabeteza.

Konch yedgake yolzenage da yolshalj bene clínica che yell chechhonhi, lla sabd gall enerh iz chop milh xop.

**¡BEN KUIDAD YELA ZUA WEN CHIO, DAA GWZEE NHAGO!**

Dr. José Manuel Martínez Pérez.  
bene nhaklonhe' klinika.

Blhablhen bene shlhuenhe lhue dan shnabe nhi nha lo shaljin.

Nhank nhak dan nzoje.

Ga nhakin les ka, nha ga ko nhakin lhebes lhen dan ba blhabchho.

Bi dilla gwak gwlahabo.

Bixha dalhizin sha.

## Wna nha bshalj

Gwnaa da yoblh dan nzojen, nha gwnha bal ltaka nhakin, nha bi nhaliz toto shtakan.



## ■ Bshaljzega

Bshalj che bena bzoje dan ba blhe'do, ka yela chheke chhio, bi llin chhonlhize, do balh izenhe, bene byon she nho'lha', bixchen bzojlhize danhi.

## C. Blhab dan nzoje

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene dsedlhenho

Blhablhen bena shlhue' lhe dan chyixje'n chhio dan lo página gan za' gwDETIO. Ga ba gwdio, nha lo dan nde' nhi nha lo shalj chen.

Nhoxh bzoj dan chyixjen chhio, nha bixchen.

Bix che yolshalje gan yelhdobe.

Bat nha ganhi gak weshalj che dan shniee.

Bixchen chhonhin bayoll shejchho gan yolhshalje.

### ■ Blhab nha wyejnhi

Beyil lhadj dan blhabon da chhala yolshalje gan yellage nha bdan lo raya.

---

---

---

---

---



Bshalj nho ka bene gwlhabe abison, nhank zjenhake, bi llin chhelonlize, do balizenhe nha zjenhake bene byo she sjenhake bene nho'lh.

---



---

### ■ Blhab nha bozejla'

Bshalj nho bene chhala yezie abiso nhi, nhank nhaklize, ga chhonlhize llin, do balizenhe, nhake bene byo o she nho'lh.

### D. Bzoj yish

### ■ Blhab nha bzoj

Blhab lhen bene shlhue lhue dillan nde' nhi, bkioden gakin dilla ton, nha bzojin lo raya nkue kkle'l.hen bene shlhue' dhe lhue, dillan nzoje nhiga, lolhabin zishj nha shewelhalle. Ka yeyolla bdaan bini lo raya konch yeyejnhichho bixha dan.

ka	chhelnie	bene
----	----------	------

---

chhaka	nhankx	chhelde'n	nha
--------	--------	-----------	-----



ba chhe' nye

chhakbe' chho

nhank

yolhshaje

gan

klinika

shjake

chio

yela zua

kuidad

gapo

### Bshagljen bene dsedljenho nha beyon da bxinjo

Bsha librh chio toshi lhen to bene dsedljenho, konch yeyonlhe da ko gok wen.

### Blhab nha bzoj

Blhabljen bene shlhue' nye lhue dillan nzoje nhi nha bozua lhawen, gwzi to dillan nde' lo cuadra.

Bene chhelonhe kuidad

tsuee yeshe

wendao

yela sua wenchie

Diabeteza nhakin to

yelawaw

yillwe

yo'o

Bena' chheyon romed nee chhio

yelawaw'

beb

diabetes

bixha'

Weshalja gakin

clinika

skuelh

yo'o

Dan chyixje'n chhio bzojen

bi nho'lh

beko

bene chhonhe  
romed

## ■ Bshagljen bene dsedlhenho nha vellón da bxinjo

Blhabljen bene dsedlhenho dan bzoihe nha leyeron da bxinjlhe.



## E. Gonho xhbab che xtillachho

### ■ Bsed xtillachho

Gwna dan nde' lo kuadra. Blhablhen bena tsedenhe lhue dan nzoje kuitena. Nha bzojin lo raya.



Beed shnebo lo' gunt.

---



Beeda neebo lo gunt.

---



Enfermera shniee bene yeldiee.

---



Enfermera gwniee bene yeldiee.

---



Bene chhonhe romed chshalje che diabetes.

---



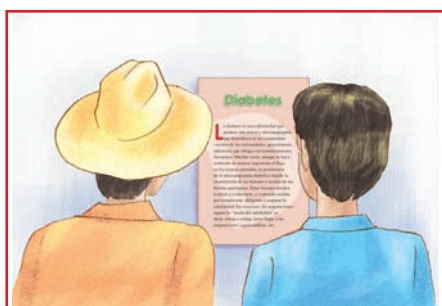
Bene chhon romed gwniee che diabetes.

---



Bene zjake klinika.

---



Bene shjake klinika.

---



## ■ Gwna, ben xhbab nha bshaljhen bene dsedlhenho

Gwna da yoblh dillan daa kuite kuadra, nha bshalj bixha' dalhis dan nzoje nhonhen da gasj bao. Ka yeyolla blhablhen bena dsedenhe lhoe dan nde' nhi.

Kate shnhachho to dilla ton xtillachho nha shlha' chho chop dilla nhoan; ton shl'an bene, beyixe o da ko mban, len nhakin ka nho lhalldawe dilla tona; nha yeto dilla da shnhan bi chhon dillan ba gwnhachho. Chhop dillan zjenka' lhweshjen.

Konch nezechho nholhina dhe verbo wak nachho: Bene wen romed chshalje. Bi con bena chhonhe romed: chshalje, danhan nhakin verbo.

## Ben da ba bsedo

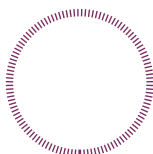
Bzoj lo' rueda' da xhanhe' toto letrha, bi número chhala sua kan nhak dan zjedaa shla' kil.

*Benhin kan nhonhe danhi:*

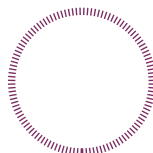
shlhabe



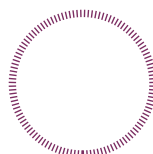
dzoje



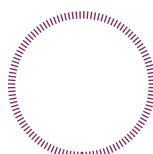
chxhonje



chhawe



dzue yeshe





## Bshagljen bene dsedlhenho nha beyonh da bxinjo

Lhen yogolholhe blhab dan benho nha beyon da bxinjo.

### Ben da ba bsedo

Gwnaa bena zjedaa lo kuadra'. Blhabljen bene shlhue' dhe lhue dillan sjedaa lue'na, les ka dilla tona sjeda xhanhen. Nha gwzi dillan gwdaon lo raya konchh yozua lhawe dillan nha bzojin gan chhala shejin.



To bene \_\_\_\_\_ yixe.

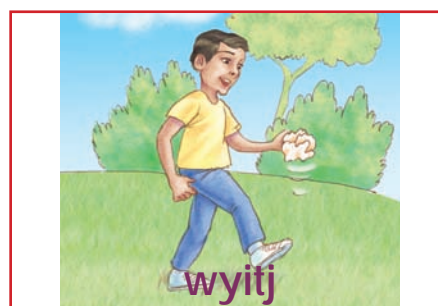
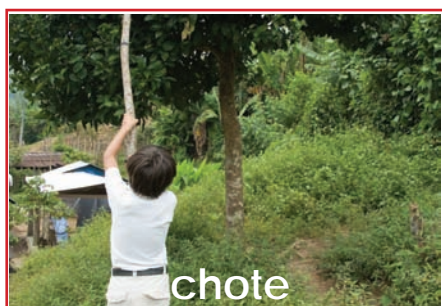


Bi nho'lh rhingo \_\_\_\_\_ bi bilhbo.





Lhia Aurelh \_\_\_\_\_ za lhaweya'.



Pablh daon \_\_\_\_\_ chytjbo lhen to  
pelot yish.

### **Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo**

Bshag kuinho lhen bene dsedlhenho, konch nalhe nhank venlhe dan  
daa kal, nha leyeron da bxinjlhe.

## ■ Ben da ba chhako

Blhablhen bene shlhue' dhe lhue dillan nde' nhi les ka dillan nde' lo rued'daun, nha sio'n gwzojon lo raya nxue lhadj dillan.

Enfermeran \_\_\_\_\_ dan  
chyixje'n chhio l'e ze'.

bzoje

Bena chhon romed \_\_\_\_\_ dan  
chyixjen chhio lhen marcador.

dzenhage

Lhia María \_\_\_\_\_ nha  
\_\_\_\_\_ piso che klinika.

bluee

Nho'lha \_\_\_\_\_ dan  
chholhshalje che diabetes.

chgapatake

Xhuanha \_\_\_\_\_ che bene  
chhon romed lhen enfermera.

gwdibe

bde'

## ■ Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho yeto bene dsedlhenho lenaa dan venle nha leyeyon da bxinjlhe.

## F. Gwzochho da yoblh

### ■ Bzoj

Ka yeyolla wzojon.

### Chyixje'ndo lhee

Chyixje'ndo yogolho bene \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

konch yedgake \_\_\_\_\_ gakin \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

lla \_\_\_\_\_ bio \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ orh.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lhaa lhen nho nhak bene belonhen

### ■ Bshagljen bene dsedljenho nha beyon da bxinjo

Gwna dan bzojo lhen bene shlhuenhe lhue nha beyon da bxinjo.



## ■ Blhab, bshagljen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Blhabljen bene desdsedlhenho dan bzojo, nha beyon da bxinjo.

### G. Blhab nha bsed

## ■ Blhab Nha bembia

Blhab dan nhe *Kate belote shod* da' bzoj Ubaldo Matías Cayetano dan lo página 19 che Yish da gwlhabchho. Bshalj che dan blhabon

Leez ka blhab dan nhee *Sixhenlhe la kaz nhakan* da bzoj Javier Castellanos Martínez, dan lo página 37. Yish da gwlhabchho. Bshalj bixh chen chshalj dan blhabon nha kan chsha bene kate ba dzo'llenhe.



# Da gwsedo gaa

## Chllash bene. To kart

### *Da dsele che bi chie bchhoj*

**C**he da'n chhak yelayashe chechho chhelhsak bene wego ka nho'lh lhen bene wak'kz, nha nho famil kanhak zjake Stad zonid.

Ygolhoe zjeltilje nhank yelnhita shawe lhen famil chie. Perh gege yogolhoe chhelak chiee wen, zua kate gege chhel'llelze llin chiee. Les ka chheldiee peligrh kate chhelhlage shla' kalh.

Les ka chhak kate chhelchhoje de da malh yelhlhe'nhekate yelhdiee fronterha nha sjeleks peligrh chie yelnhite o bi da' yoblh yelak chiee la gege chhelon bena' chholdiee lee yelonhe lee kuidad, la' chheldaa bene malh wak yelbanhe lee, nha llaks bene chhellonhe yell'lhio chieen yeldee bene walhall chechhon. Les ka ba zjenhite chhelonhe llin gringua chholsake lee ka chhelak lhallle, gege bi respet chhelape lee ka gene chhelyixjee lee ka chhala yelaxje.

Les ka chhelak che bene zjak nho estado che paischechhonhigaz, les dee xholl yolsake lee sgot, nha chhelak'ks chie da zgot.

Les ka gege chhak wen kate dsake yell chechhon la' nha gege nho bene chhelga'nch yelon kargo, ka familchie chhelyega'n onze nhankza chhelake sheka chllelh rhshin bena' zeja.

Lez nhita yell ga ba chholshash bene chopga belyega'n lhawe gene nozuach gon kargo nha chelyeyaxe bene zjak, yeshe la Kankan chhelyedelhenhenhen.

To da chgonhechho llin konch shne'zechho nhank chhelak famil chechho zjak ka yelneze lee nhan chhak chhio, nheen kart. Lhen leen chholwill kunchho.

Nhiga wsedo leksion na', nha nezdo bixha nhe karta, nhank chonheen, nha gaan chgonhechhon llin. Nhak'kskin to da blao la' kon leen kate chhenhechho nezechho che nho bene zito nho bene chhala bi yechho nha zuee zito.



## A. Yeyiljchho kate ga chgonechho llin dan nde' nhi

### Wna nha bshalj

Wna dan nde' nhi.

*Zolaga, Yell, lla tape chhua octubr, iz chop mil gayo.*

Gwse, Xhina:

Chsela to yishi chio konch nezda she chhak wen chio, zuasknhetu wen bit kue yichjo, bino tao do gan.

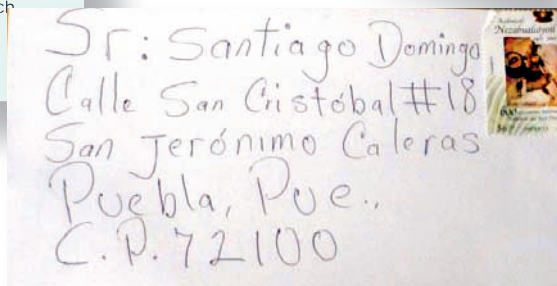
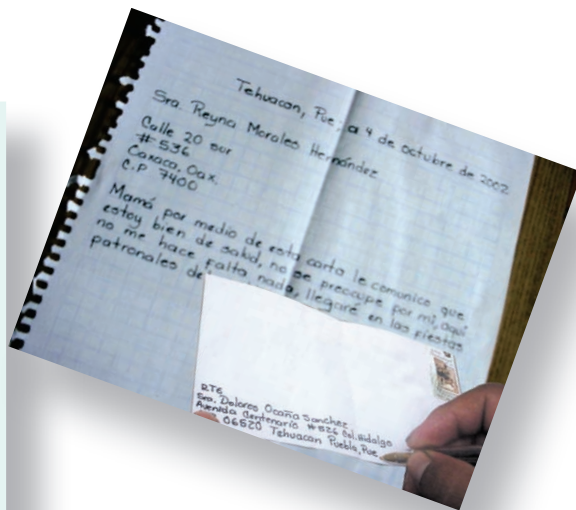
Na' ba zaa todsant nha xnhao, shela yeyedshga Gwse chian suachho Inhi, les ka chhelna bibisho lhen bi zanho.

Ba gollanhe, la ziton zuabo ka gege chhak tebo to tebo yeto, la' kana wzake wdebo ka mechh xhen nabin zezabo. Kon kueschho, nha kate yelhabo kochh shejskbo.

Kan chhak nha gongo bayoll wkodo mechh dao chhonho gan, konch yeyedo gonchho llin yixe. Nha yeyakchho tos, la' nhaka na' todsant chelyelhaa xtauwchho nha gege zoo nha wak yelak llej lhalie.

Bino tao lhall bene zito, kate gonin chis yeyedo toshiz. Konch kochh shejsko.

Xao Xhoa



Blhablhen bene shlhuenhe lhue, twej twej dan shnabe nhi nha lo shalj.

Bixh nhombio' da nzoje ki.

Gaxh ba blhe'don.

Bix ba besio' to kart.

Nho che bselon.

Bix ba benhin bayoll wzojo nha gwlhabo to kart.







Baat.

## Bshaljlhen bene dsedlhenho, blhab nha bsed

Blhablhen bene dsdenhe lhoe dan nde' nhi:

Karta nhakin to da tzoje nha wak kixjchho dilla lhen bene lla zito. Nha len tzojchho kate chhenhechho nezechho nhank nhita bene famil o chhenhechho bi yechhonhe ka kate bi chhenhechho bi nabchho.

Karta chhala gwan:

-  Lla lhen gax tzojena.
-  Lhaa bene yezie'n.
-  Ga chhie' lee padioxh: xhi'na dao.
-  Kuerp che karta.
-  Ka chosejue carta, chheyollin.
-  Firm che bena tzojen.



Karta chho'n to lo bzod yish, tsejwtien nha chhoan dilla ki:

Nhiga chhoan: lhaa bene duelen,  
ka direksion chie nha ga yell zuee.



Nhiga shdaa: lhaa bena' yezie' karta, ka,  
direksion chie nha ga yell zuee.

## B. Wshaljchho che yish da za wlhabchho

### ■ Wna nha bshalj

Wna dan nde' nhi:



*Zolaga, Yell, lla tape chhua octubr, iz chop mil gayo.*

Gwse, Xhina:

Chsela to yishi chio konch nezda she chhak wen chio, zuasknheto wen bit kue yichjo, bino tao do gan.

Na' ba zaa todsant nha xnhao, shela yeyedshga Gwse chian suachho lnh, les ka chhelna bibisho lhen bi zanho.

Ba gollanhe, la ziton zuabo ka gege chhak tebo to tebo yeto, la' kana wzake wdebo ka mechh xhen nabin zezabo. Kon kueschho, nha kate yelhabo kochh shejskbo.

Kan chhak nha gongo bayoll wkodo mechh dao chhonho gan, konch yeyedo gonchho llin yixe. Nha yeyakchho tos, la' nhaka na' todsant chelyelhaa xtauwchho nha gege zoo nha wak yelak llej lhalle.

Bino tao lhall bene zito, kate gonin chis yeyedo toshiz. Konch kochh shejsko.

Xao Xhoa

Kayeyolla, blhablhen bene shlhuenhe lhue dan shnabe nhiga, twej twejin.

Bi shlhedo lo dan nhzojen.

Bixchen nhoan lla, bio lhen iz.

Bixha dalhis gan sha.

Bixchen bolzojen sha.



## ■ Bzojze

Blhab bat bzoje nha nhank chholwille bene lo karta, nha gwnha nhank zej dan chhak falt, bi ka yela chheke chhio.

## ■ Bzojze

Bzoj bi dilla zaklhiz lo dan nhzojen.

---

---

---

---

## C. Blhab dan nzoje

### ■ Blhab, bozejla' nha bshaljlhenhin bene dsedlhenho

Blhablhen bene shlhuenhe lhue, zishj lhen shewelhalle karta daa gan ba gwdio, toto dillan, nha gwnaa nhank shle' toto dillan.

Ka yeyolla blhab dan nzoje nhi nha bshaljlhenhin bene tzedlhenho:

Bi che chshalj karta.

Nho tzoj len.

Bixchen Xhua ko sualhembo famil chebo.

Bi shnab xaa gwseen lebo.

Bi lni la' zate.

Bi shchinhe gwse konch yeyedbo yo'.



## ■ Blhab nha wyejnhi

Blhablhen bene shlhuenhe lhue, twej twej dillan, nha ka yeyolla yeyiljo  
lex dillanhi lo karta da kkle'l nha xoo to ray xhanhen.

Chsela to yishi chio konch nezda she chhak wen chio.

Bino tao do gan.

Kon kueschho, nha kate yelhabo kochh shejskbo.

Bino tao lhall bene zito, kate gonin chis yeyedo toshiz.

Konch kochh shejskco.

Zolaga, Yell, lla tape chhua octubrh, iz chop mil gayo.

Gwse, Xhina:

Chsela to yishi chio konch nezda she chhak wen chio, zuasknheto  
wen bit kue yichjo, bino tao do gan.

Na' ba zaa todsant nha xnhao, shela yeyedshga Gwse chian  
suachho lnh, les ka chhelna bibisho lhen bi zanho.

Ba gollanhe, la ziton zuabo ka gege chhak tebo to tebo yeto, la'  
kana wzake wdebo ka mechh xhen nabin zezabo. Kon kueschho,  
nha kate yelhabo kochh shejskbo.

Kan chhak nha gongo bayoll wkodo mechh dao chhonho gan,  
konch yeyedo gonchho llin yixe. Nha yeyakchho tos, la' nhaka na'  
todsant chelyelhaa xtawchho nha gege zoo nha wak yelak llej  
lhalle.

Bino tao lhall bene zito, kate gonin chis yeyedo toshiz. Konch  
kochh shejsko.

Xao Xhoa



## ■ Blhab nha bozejla'

Gwnha bixhxhen Xhuan, xa Gwse chiebo bino tabo do gan, nha nhank chhaklhis lhalle bena.

## D. Bzoj yish

## ■ Blhab nha bzoj

Blhab zillj lnha shewelhalle lhen bene dsedenhe lhue dillan nde' nhi. Ka yeyolla bdan bilo lo dillan lo' raya ga shejnhichhon.

gwzabo	Gwse	siuda	zejbo	gweybo
--------	------	-------	-------	--------

lhillo	xnhabo	xa	zjechheyichjebolo
--------	--------	----	-------------------

Steva	mechh	gwtob'bo	chhala
-------	-------	----------	--------

yo'

xhi'na

nha

yeyedo

gwdap

kuidad

## Bshagljen bene dsedljenho nha beyon da bxinjo

Bsha librh chio len to bene dsedljenho, nha yeyonlhe da bxinjlhe.

## Blhab nha bzoj

Blhabljen bene shlhuenhe lhue twej twej dillan zjedaa nhi, nha kuezog  
gan daa dillan nzoje zises, ka yeyolla les Balbín. Nha lo zoj dillan daa  
zises lo ray gan ko bi daa.

kue yichjo

Nheto suaskendo bino, bit \_\_\_\_\_.

Gwse

Shela yeyedshga \_\_\_\_\_ chiandanhi lhni.

gan

Nhak zito \_\_\_\_\_ bit chhak tebo chishgal.



## yelhbeyichjebo

Xtawchho \_\_\_\_\_ ko suabo.

zito

Bino gwda lhall bene \_\_\_\_\_.

## ■ Blhab nha beyonh da bxinjo

Blhablhen bene shlhuenhe lhue dan bzojlhe kal nha beyon da bxhinj.

## E. Gonho xhbab che xtillachho

### ■ Bsed xtillachho

Gwna da'n daa nhi, nha blhablhenhin bena shlhue' lhue dillan nde' shla' kilh'lh.



Famil che Xhuuaa shlhabe to kart.  
Shlhab to kart famil che Xhoa.  
To kart shlhab famil che Xhoa.



Nho'lha chbeze to bidao chie.  
Chbez bi che to nho'lh.  
Biche nho'lha chbeze.



Gwse chhonlhebo llin.  
Llin chhonlhe Gwse.  
Chhonlhe llin Gwse.

### ■ Wna, ben xhabab nha bshaljhen bene dsedlhenho

Gwnaa kan chholzoje dillan, nha gwnhaa bi blhe' do.

### ■ Blhab nha bsed

Gwna da yoblh nhank dsojchho dillan nha bayilj kan nzoje dan nhee sugeto lhen . Ka yeyolla blhablhen bena' shlhuenhe lhue dan nde' nhiga.

Kate dzojchho to dilla, nhoan shon shtakan.

Dan nhe **sujeto**: shlla'n nhoxha' bi chhonh.

Dillan shnhan dan chhonh che dan shnechho nhen **berbo**.

To da dzollin dillaan nhen **komplemento**: dzejla'n nhank chhak dan chhaka'.

Nhaka kate to dilla ton: *To nho'lh chbeze bi chiee ga chllin karro sugeto dan nzoje to nho'lh, nha berbo: chbeze nhakin komplemento nhakin: bi chiee gan chllin karro.*

Xtillachho chhak chshachho danhi solhaw nhotetezin (sugeto, berbo lhen komplemento).

Dhaka kate nachho:

Ka wak nachho:      Gwse      chhonlhebo      llin.  
                                 **sujeto**                      **verbo**                      **complemento**

Ka:              Llin              chhonlhe              Gwse.  
                         **complemento**      **verbo**                      **sujeto**

Ka:      Chhonlhe              llin              Gwse.  
                         **verbo**      **complemento**                      **sujeto**

## Ben da ba bsedo

Gwna dan nde' lo kuadrha nha blhablhen bene shlhue'nhe lhoe da'n daa kuitena, nha bzoj ye chop dilla lo raya nxhuee kchhe'l.



Bidaon shluabo lhillbo

Sula bi daon lhillbo \_\_\_\_\_

Lhillbo shlua bidaon \_\_\_\_\_





Tsinia' zaa María

---



---



To kart dzoj Zikw

---



---



Bidaon chhaz lhillbo

---



---

### Bshalghen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuinho lhen to bene dsedlhenho nha leyeyon da bxinjlhe.



## ■ Ben da ba chhako

Blhablhen bena shlhue'nhe lhoe nha bdaa chop shon dilla, bzojin lo raya xhua kchhe'l.

to	dse'labo	Gwse	kart
----	----------	------	------

---

---

---

xhnaa	to chop	yetgoodao	gwzin
-------	---------	-----------	-------

---

---

---

yell

ko nombia'

lebo

Xhguan

lzidl

xhin

lebo

lhen

nheda

gkudechho

Xhuan

mechh

### Bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Bshag kuino lhen yeto bene dsedlhenho nha le na dan benlhe, leyeyon da bxinjlhe.



## F. Gwzojchho da yoblh

### Bzoj

Bzoj to kart nho famil o nho bi xkompo, benhin kan shnaben nhiga.

Prhimerh blhab dan daa lo kuadriga zillj nha shewelhalle. Gwnhaa bi wak wa karta gwzojo nha bdan nhiga.

Lla nha ga \_\_\_\_\_

Padioxh \_\_\_\_\_

Bi chie' lee \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Da' chhie' lee zelhawe \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lhaa nha firm che bena bzojen.

Bdaa nhiga dan chhala wa sobrha.

Laa lhen ga bene chse'len

Laa lhen ga zua bene chhezie'n

### ■ Bshaljlhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Gwna lhen bene shlhuenhe lhue dan bzojo nha beyon da bxinjo.

### ■ Blhab, bshaglhen bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo

Blhab dan bzojo lhao bene dsedlhenho nha beyon da bxinjo.



## G. Blhab nha bsed

### ■ Blhab nha bembia

Blhab dan nhee *She kon dachhaktez chia* da bzoj Javier Castellanos Martínez, dan lo página 34 che Yish da gwlhabchho. Bshalj lhen bene desedlhenho bixh chen chshaljin nha nhanka chhelak'ks che bene chholnhit yoo chie.

Blhab dan nhe *Dilla sa* che Gabriel Chiñas nha *Chhop xtila* che nho'lh juchiteka lhiee Irma Pineda Santiago, zjedan lo páginas 32 nha 22, lo Yish da Gwlhabchho. Gwnha bi chhonho xhbab che dan chhenhit xtillachho nha bixhchen nhakin da blhao yela chshalj chechhon.



## Gonho da ba chhako

Na' gonho lhate dan ba bsedo konch ka gal lhallon.

**Da gonho to.** Blhab lhen bene shlhuenhe lhue karta nde' nhi nha bshalj dan shilha'n.

*Los Ángeles, Ca.USA, 28 de octubrh, iz chop mil gayo.*

Ma' nha dad:

Nhi chhesela to kart konch nezéelhe chak'ks chia wen, bit kue yichjlhe, shal ka yeyeda yell chechhon.

Kan nhaks xaan: zito nhiga, nha gene chhak techho chishgal. Si xhenlhe shnhia bit yeyeda na' Todsant, nha gonlhia' llin konch gonhin yeyeda. To Nabida. Kate yeyeda chhenda gawa da Gonh xhnha, weyedska kate ba de mechh yeyoa.

Chop yetgoo dao. to nzeye, Yetxtilh, danha bit chhak gawa genhiga.

Lez ka xhwani chhee yichjbo yell. Lebo chhoe lhallebo llin konchh gonhin yeyedbo, chhopeno chkodendo mech.

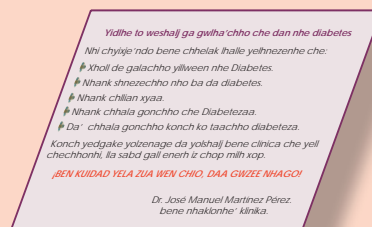
Legon saludarh dadgolh chia ka magolh chia.

Bichelhe Gwse

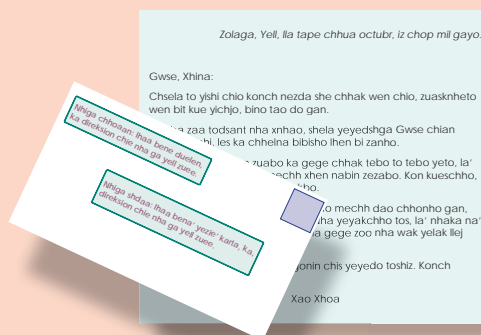


**Da gonchho chop.** Boshag letrh lhen da'n nde' lo kuadrha lhen to raydao.

Kart



Yish da chyixje'n chhio



Letrherho



**Da gonho shon.** Gwnhaa bixha' dhe letrherho.

**Da gonho tap.** Gwnha ga chhon llin letrherho.



**Da gonho gayo.** Gwnhaa bi nhe dan nhoan da nhak ki.

Yell ga tzojen nha bat dzojen.

Lhaa bena' yezie'n.

Saludo chzele che bene zie' dan nhzojen: xhi'na dao.

Da nhoan oda'a chhie'lee

Da zelhawe chhie' lee.

Firm che bana dzojen.

**Da gonho xop.** Blhab lhen bene shluene lhue dan daa nhi nha gxuan to ray.

Beko gwdallag chhelonditjeba lhawe yell

Lguis chkashebo ye' che beko chebo

Yo'o sisa nhakin bziwe

Lebo chholhlhuabo lo nez

Lhipa dzue to letrherho

**Da gonchho gall.** Blhablhen bena shlhuenhe lhoe nha bdaa to ray gan zjedaa dan nghe vverbo.

*Doctora lhee José Manuel Maertínez bene to aviso.  
Enfermerhanha bde' avison. Bene yell bolhlhabe aviso  
chshaljin che diabetes. Doctora bshalje kan con  
diabeteza. Nha jak bene klínika.*

**Da gonho xonho.** Gwzii letrh chhak falt lo raya nha bzojin, gwziin lo kuadrh gan zjeyo'n kate yeyoll gwllhab lhenho bene shlhue'nhe lhue, dan nde'kchhe'l.

**chawbo**

Lo' \_\_\_\_\_ chhala gak limp.

**yo'o**

bit \_\_\_\_\_ chhala chono beb.

**chhala**

\_\_\_\_\_nhakin to yillwe.

**diabetes**

Karhlaa \_\_\_\_\_ frut lhen yixe.

**bzoje**

Bene wen romed \_\_\_\_\_ to Hill  
chyixje'n bene.

**Da gonho gaa.** Blhablhen bene shlhue' lhoe dan daa nhi nhá, nha leks lhen letrh bda chop dilla yoblh, bochixe dillan.

Gwse dsojbo to kart famil chebo.

---

---

Lebo jembo llin Stad Sonhis.

---

---

Mis notas

Mis notas

Hoja de avances

Leo y escribo en mi lengua  
Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez

Nombre de la prsona joven o adulta

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre

Marque con una ✓ las habilidades que se hayan completado satisfactoriamente en cada unidad.

RFE o CURP

Unidad 1			Unidad 2		Unidad 3	
Yell chechho, da ba gok chechho nha kostumbrh chechho			Yell chechho nha ka chshagin bene yell		Yell chechho nha da chhak chen	
<div><div><ul style="list-style-type: none"><li>• Escribe en orden el alfabeto zapoteco.</li><li>• Escribe letras mayúsculas en nombres propios y al principio de párrafos.</li><li>• Escribe su nombre completo, su domicilio, el nombre de la comunidad, del municipio y del estado donde vive.</li><li>• Menciona de qué tratan textos breves como una leyenda, un cartel y una receta de cocina.</li><li>• Menciona qué información llevan y para qué se utilizan textos como: la leyenda, el cartel y la receta de cocina.</li><li>• Identifica, lee y escribe en frases u oraciones sencillas, las palabras que indican el sexo de los animales.</li><li>• Identifica, lee y escribe en frases u oraciones sencillas los conceptos que indican cantidades como: muchos, muchísimos, algunos y varios.</li></ul></div><div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div></div>			<div><div><ul style="list-style-type: none"><li>• Menciona de qué tratan textos breves como un acta de asamblea, una lista de asistencia y un citatorio.</li><li>• Menciona qué información llevan y para qué se utilizan textos como: el acta de asamblea, la lista de asistencia y el citatorio.</li><li>• Identifica, lee y escribe en frases u oraciones sencillas: las palabras que indican cómo son las personas, animales o cosas.</li><li>• Identifica, lee y escribe en frases u oraciones sencillas: las palabras que se utilizan para hacer preguntas.</li><li>• Identifica y escribe en frases u oraciones sencillas: las palabras que sustituyen los nombres de personas y animales.</li></ul></div><div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div></div>		<div><div><ul style="list-style-type: none"><li>• Menciona de qué tratan textos breves como un letrero, un aviso y una carta.</li><li>• Menciona qué información llevan y para qué se utilizan textos como: el letrero, el aviso y la carta.</li><li>• Menciona cuál es el sujeto en una oración.</li><li>• Menciona cuál es el verbo en una oración.</li><li>• Escribe, en espacios en blanco, el sujeto o el verbo que corresponden a frases u oraciones sencillas.</li><li>• Escribe frases u oraciones sencillas utilizando los elementos: sujeto, verbo y complemento, de acuerdo con la estructura de su lengua</li></ul></div><div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div></div>	
Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.			Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.		Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.	
Fecha: _____			Fecha: _____		Fecha: _____	
Nombre y firma del asesor: _____			Nombre y firma del asesor: _____		Nombre y firma del asesor: _____	

## Hoja de avances

Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez

### AUTOEVALUACIÓN FINAL

¿Qué aprendí?

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>

¿Para qué me sirve?

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>

Nombre y firma de la persona joven o adulta \_\_\_\_\_

Datos de la aplicación

Fecha \_\_\_\_\_

Lugar de la aplicación \_\_\_\_\_

Nombre y firma del aplicador o aplicadora \_\_\_\_\_



En este módulo encontrará información importante que le ayudará a conocer y desarrollar cada vez más nuestra lengua. Para lograrlo estudiará diferentes contenidos, como los derechos de los pueblos indígenas, aspectos gramaticales en lengua zapoteca, tipos de escritura en el mundo, la historia del alfabeto, la importancia de la expresión oral y escrita, entre otros.

Con él fortalecerá cada vez más sus habilidades de escritura y lectura en zapoteco y en español, con la finalidad de que las emplee en situaciones de su vida cotidiana.

¡Le invitamos a que estudie este módulo!



Da gonzhe  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA